

**Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale**

**Brusselse Hoofdstedelijke Raad**

**Séance plénière  
du vendredi 1<sup>er</sup> mars 2002**

**Plenaire vergadering  
van vrijdag 1 maart 2002**

SEANCE DU MATIN

OCHTENDVERGADERING

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages		Blz.
EXCUSES	747	VERONTSCHULDIGD	747
ELOGES FUNEBRES	747	IN MEMORIAM	747
COMMUNICATIONS		MEDEDELINGEN	
— Cour d'arbitrage	748	— Arbitragehof	748
PROJET D'ORDONNANCE		ONTWERP VAN ORDONNANTIE	
— Dépôt	748	— Indiening	748
CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE		ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST	
— Avis	748	— Advies	748
PROJET DE PRD	748	ONTWERP VAN GEWOP	748
PROPOSITIONS D'ORDONNANCE		ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	
— Prise en considération	748	— Inoverwegingneming	748
PROPOSITIONS DE RESOLUTION		VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE	
— Proposition de résolution (de Mme Caroline Persoons et de M. Benoît Cerexhe) relative à l'amélioration du fonctionnement des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles (nos A- 262/1 et 2 — 2001/2002)	749	— Voorstel van resolutie (van mevrouw Caroline Persoons en de heer Benoît Cerexhe) betreffende de verbetering van de werking van de rechtscolleges in het arrondisse- ment Brussel (nrs. A-262/1 en 2 — 2001/2002)	749
			745

	Pages		Blz.
	—		—
— Proposition de résolution (de Mme Evelyne Huytebroeck et M. Alain Daems) relative à la résorption de l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles (n <sup>os</sup> A-263/1 et 2 — 2001/2002)	749	— Voorstel van resolutie (van mevrouw Evelyne Huytebroeck en de heer Alain Daems) betreffende het wegwerken van de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel (nrs. A-263/1 en 2 — 2001/2002)	749
Discussion générale conjointe — <i>Orateurs</i> : <b>Mme Anne-Sylvie Mouzon</b> , rapporteur, <b>M. Alain Daems</b> , <b>Mme Caroline Persoons</b> , <b>MM. Walter Vandebossche</b> , <b>Benoît Cerexhe</b> , <b>Sven Gatz</b> , <b>Jean-Luc Vanraes</b> , <b>Mme Evelyne Huytebroeck</b>	749	Samengevoegde algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : <b>mevrouw Anne-Sylvie Mouzon</b> , rapporteur, <b>de heer Alain Daems</b> , <b>mevrouw Caroline Persoons</b> , <b>de heren Walter Vandebossche</b> , <b>Benoît Cerexhe</b> , <b>Sven Gatz</b> , <b>Jean-Luc Vanraes</b> , <b>mevrouw Evelyne Huytebroeck</b>	749
— Fait personnel	758	— Persoonlijk feit	758
— Discussion des considérants et des points du dispositif	761	— Bespreking van de consideransen en van de punten van het bepalend gedeelte	761
— Proposition de résolution (de M. Michel Moock) concernant le maintien du service public intégral de l'offre de transport en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale (n <sup>os</sup> A-234/1 et 2 — 2001/2002)	763	— Voorstel van resolutie (van de heer Michel Moock) betreffende het behoud van het gehele openbaarvervoersaanbod in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als openbare dienst (nrs. A-234/1 en 2 — 2001/2002)	763
Discussion générale — <i>Orateurs</i> : <b>MM. Bernard Ide</b> , rapporteur, <b>Michel Moock</b> , <b>Mme Geneviève Meunier</b> , <b>M. Jos Chabert</b> , ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente	763	Samengevoegde algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : <b>de heren Bernard Ide</b> , rapporteur, <b>Michel Moock</b> , <b>mevrouw Geneviève Meunier</b> , <b>de heer Jos Chabert</b> , minister van de Brusselse hoofdstedelijke regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp	763
ORDRE DES TRAVAUX	770	REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN	770

PRESIDENCE DE **MME MAGDA DE GALAN**, PRESIDENTE

VOORZITTERSCHAP VAN **MEVROUW MAGDA DE GALAN**, VOORZITTER

*La séance plénière est ouverte à 9 h 45.*

*De plenaire vergadering wordt geopend om 9.45 uur.*

**Mme la Présidente.** — Je déclare ouverte la séance plénière du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 1<sup>er</sup> mars 2002.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van vrijdag 1 maart 2002 geopend.

**EXCUSES — VERONTSCHULDIGD**

**Mme la Présidente.** — Ont prié d'excuser leur absence : Mme Martine Payfa, MM. Eric André et Rufin Grijp.

Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid : mevrouw Martine Payfa, de heren Eric André en Rufin Grijp.

**ELOGES FUNEBRES — IN MEMORIAM**

**Mme la Présidente** (*devant l'Assemblée debout*). — Notre Assemblée vient d'éprouver tout récemment la perte de trois collaborateurs.

Il s'agit des huissiers Michel Vandenhoven et Christel De Hertogh, décédés, le premier, à 47 ans à l'issue d'une longue maladie qu'il a affrontée avec courage et lucidité, la seconde, à 39 ans après d'éprouvants problèmes de santé.

Il s'agit également de Marie Sacré, collaboratrice de notre collègue Rudi Vervoort, victime à 23 ans d'un accident de circulation sur le chemin du travail.

Elle laisse deux enfants en bas âge.

Nous avons présenté à leur famille et à leurs proches nos vives condoléances.

Je vous propose d'observer quelques instants de silence à leur mémoire.

Drie medewerkers van onze assemblee zijn onlangs van ons heengegaan.

De heer Michel Vandenhoven, kamerbewaarder, is overleden na een langdurige ziekte die hij moedig en helder van geest heeft gedra-

gen. Vervolgens is mevrouw Christel De Hertogh, eveneens kamerbewaarder, na zware gezondheidsproblemen overleden.

Marie Sacré, een medewerkster van onze collega Rudi Vervoort, is omgekomen in een verkeersongeval op de weg naar het werk. Ze was 23 jaar. Ze laat twee jonge kinderen achter.

Wij hebben hun naaste verwanten en hun familie onze oprechte deelneming betuigd.

Ik stel voor om enkele ogenblikken stilte in acht te nemen te hunner nagedachtenis.

La parole est à M. Mahfoudh Romdhani.

**M. Mahfoudh Romdhani.** — Madame la Présidente, comme vous l'avez dit, Michel est décédé mardi, Marie, jeudi et Chris, dimanche.

Le départ de ces trois collaborateurs nous donne à réfléchir sur la manière dont nous pouvons renforcer l'amitié, la fraternité, la solidarité, et surtout, le respect entre nous, et privilégier ces valeurs par rapport à l'égoïsme, l'individualisme, voire le nombrilisme.

Leur départ aura permis une prise de conscience collective : dans notre Parlement, l'amitié, le travail et le sérieux doivent être de mise, dans la convivialité et le respect mutuel.

Le groupe socialiste est en deuil; il pleurt le départ dans des conditions différentes de Marie, Michel et Chris.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. François-Xavier de Donnea, Ministre-Président.

**M. François-Xavier de Donnea**, Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique. — Madame la Présidente, le gouvernement s'associe au deuil du Parti socialiste et à la peine des familles. Je vous serais reconnaissant de transmettre nos condoléances et nos marques de sympathie aux familles, durement éprouvées. Il est toujours douloureux de perdre un être cher, en particulier quand celui-ci est dans la force de l'âge.

— *L'Assemblée, debout, observe quelques instants de silence.*

**COMMUNICATIONS FAITES AU CONSEIL**

**MEDEDELINGEN AAN DE RAAD**

*Cour d'arbitrage*

*Arbitragehof*

**Mme la Présidente.** — Diverses communications ont été faites au Conseil par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront au compte rendu analytique et au compte rendu intégral de cette séance. (*Voir annexes.*)

Verscheidene mededelingen worden door het Arbitragehof aan de Raad gedaan.

Zij zullen in het beknopt verslag en in het volledig verslag van deze vergadering worden opgenomen. (*Zie bijlagen.*)

**PROJET D'ORDONNANCE**

*Dépôt*

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

*Indiening*

**Mme la Présidente.** — En date du 14 février 2002, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance modifiant l'ordonnance du 14 mai 1998 organisant la tutelle administrative sur les communes de la Région de Bruxelles-Capitale (n° A-268/1 — 2001/2002).

Op 14 februari 2002 werd het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van de ordonnantie van 14 mei 1998 houdende regeling van het administratief toezicht op de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (nr. A-268/1 — 2001/2002) ingediend door de Brusselse hoofdstedelijke regering.

— Renvoi à la commission des Affaires intérieures, chargée des pouvoirs locaux et des compétences d'agglomération.

Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, belast met de lokale besturen en de agglomeratiebevoegdheden.

**CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL DE  
LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

*Avis*

**ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR  
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

*Advies*

**Mme la Présidente.** — Par lettre du 21 février 2002, le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale transmet, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, l'avis sur le projet d'accord de

coopération entre la Région flamande, la Région wallonne, la Région de Bruxelles-Capitale et la Communauté germanophone relatif à l'agrément d'entreprises autorisées à utiliser les titres-services, qu'il a adopté en sa séance plénière du 21 février 2002.

— Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

Bij brief van 21 februari 2002, zendt de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het advies inzake het ontwerp van samenwerkingsakkoord tussen het Vlaams Gewest, het Waals Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de erkenning van de ondernemingen die gemachtigd zijn de dienstencheques te gebruiken, die hij in zijn plenaire vergadering van 21 februari 2002 aangenomen heeft.

— Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

**PROJET DE PRD**

**ONTWERP VAN GEWOP**

**Mme la Présidente.** — En date du 28 février 2002, M. François-Xavier de Donnea, Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, transmet au Conseil une copie de l'ensemble des réclamations et observations reçues dans le cadre de l'enquête publique concernant le projet de PRD, tel que prévu par l'article 18, alinéa 7, de l'ordonnance organique de la planification et de l'urbanisme du 29 août 1991.

Op 28 februari 2002, bezorgt de heer François-Xavier de Donnea, Minister-President van de Brusselse hoofdstedelijke regering, aan de Raad een kopie van alle bezwaren en opmerkingen die zijn ingekomen in het kader van het openbaar onderzoek in verband met het ontwerp van GewOP, zoals voorgeschreven door artikel 18, zevende lid, van de ordonnantie houdende organisatie van de planning en de stedenbouw van 29 augustus 1991.

**PROPOSITIONS D'ORDONNANCE**

*Prise en considération*

**VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE**

*Inoverwegingneming*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de Mme Marion Lemesre) visant à renforcer les moyens de contrôle sur les pararégionaux (n° A-266/1 — 2001/2002).

Pas d'observation ? (*Non.*)

— Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van mevrouw Marion Lemesre) tot versterking van de controlemiddelen op de gewestelijke semi-overheidsinstellingen (nr. A-266/1 — 2001/2002).

Geen bezwaar ? (*Nee.*)

— Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

— L'ordre du jour appelle la prise en considération de la proposition d'ordonnance (de M. Jean-Luc Vanraes) visant à adapter le tarif des droits de succession et le droit de mutation par décès en Région de Bruxelles-Capitale et à introduire deux réductions (n° A-267/1 — 2001/2002).

Pas d'observation ? (*Non.*)

— Renvoi à la commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales.

Aan de orde is de inoverwegingneming van het voorstel van ordonnantie (van de heer Jean-Luc Vanraes) dat ertoe strekt het tarief der rechten van successie en het recht van overgang bij overlijden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan te passen en twee verminderingen in te voeren (nr. A-267/1 — 2001/2002).

Geen bezwaar ? (*Nee.*)

— Verzonden naar de commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken.

La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Madame la Présidente, je suis quelque peu étonnée, compte tenu des engagements pris par le gouvernement lors du vote de l'ordonnance sur la taxe d'agglomération, de voir arriver une nouvelle proposition sur les droits de succession.

**Mevrouw de Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Jean-Luc Vanraes.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — Mevrouw de Voorzitter, dat voorstel werd vele maanden geleden reeds gedaan. De vertaling heeft wat vertraging opgelopen wat tot gevolg heeft dat het pas nu ingediend is. Het zal dus gezamenlijk met de andere voorstellen worden besproken.

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Mais c'est aujourd'hui que nous prenons cette proposition en considération, c'est-à-dire après l'accord de gouvernement et après le vote de l'ordonnance sur la taxe d'agglomération.

**Mme la Présidente.** — D'après les informations que j'ai obtenues de la part du gouvernement et de certains parlementaires, cette proposition suivra le cheminement logique.

Je vous invite à vous reporter à la convocation concernant la prochaine réunion de la commission des Finances, l'ordre du jour ayant été établi par moi-même.

#### **PROPOSITION DE RESOLUTION RELATIVE A L'AMELIORATION DU FONCTIONNEMENT DES JURIDICTIONS DE L'ARRONDISSEMENT DE BRUXELLES**

#### **PROPOSITION DE RESOLUTION RELATIVE A LA RESORPTION DE L'ARRIERE JUDICIAIRE DANS L'ARRONDISSEMENT DE BRUXELLES**

*Discussion générale conjointe*

#### **VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE DE VERBETERING VAN DE WERKING VAN DE RECHTSCOLLEGES IN HET ARRONDISSEMENT BRUSSEL**

#### **VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE HET WEGWERKEN VAN DE GERECHTELIJKE ACHTERSTAND IN HET ARRONDISSEMENT BRUSSEL**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle la discussion générale conjointe des propositions de résolution.

Aan de orde is de samengevoegde algemene bespreking van de voorstellen van resolutie.

La discussion générale conjointe est ouverte.

De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

Nous avons tenu une réunion de commission hier midi. Le rapport a été adopté à l'unanimité.

La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon, rapporteur.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon,** rapporteur. — Madame la Présidente, l'urgence ayant été décidée pour l'examen de ces propositions, nous avons été quelque peu bousculés.

Pour rappel, nous avons pris en considération deux propositions, l'une signée par Mme Persoons et M. Cerexhe et l'autre, signée par M. Daems et Mme Huytebroeck. Nous avons décidé de l'urgence. Il est très vite apparu que les auteurs des propositions souhaitaient réunir le plus grand nombre de signatures possible, y compris de nos collègues flamands. Tout le monde s'est rapidement accordé sur un point fondamental, à savoir l'intérêt du justiciable, première victime de l'arriéré judiciaire et des dysfonctionnements, le reste n'étant que conséquences.

Il est vite apparu que les propositions déposées telles quelles ne pouvaient recueillir les signatures souhaitées.

Le PS n'ayant déposé aucune proposition, il s'est estimé bien placé pour en rédiger une qui recueillerait l'accord du plus grand nombre. Ce qui fut fait. Nous nous sommes donc rencontrés dans

des circonstances qui n'étaient pas toujours aisées puisque nous devons travailler vite et bien et tenir compte du congé de carnaval. Nous y sommes parvenus, dans un climat très constructif, respectueux des uns et des autres et il ne fut pas particulièrement difficile de concilier les différents points de vue. N'ont pas pu nous suivre : au départ, le CD&V et en bout de course, bien qu'ayant consenti d'importants efforts et activement participé aux travaux, le PSC.

Il faut reconnaître que la proposition de résolution de M. Daems, amendée par tous les partis démocratiques, excepté le CD&V et le PSC, présente certaines originalités. D'abord, elle a recueilli des signatures, tant de francophones que de néerlandophones, transcendant ainsi les rigidités linguistico-communautaires. Ensuite, elle soutient des initiatives actuellement discutées au niveau fédéral en ce qui concerne les juges de complément et l'examen linguistique « à deux vitesses », mais les considère comme des mesures d'urgence temporaires — et non comme des mesures structurelles acceptables, pour s'attaquer à l'arriéré —, histoire d'être dans un contexte plus favorable, l'état s'étant desserré, pour une discussion difficile, il est vrai, sur des solutions qui seraient, elles, structurelles. C'est la deuxième grande originalité.

Par ailleurs, la résolution demande deux choses fondamentales, à savoir, d'une part, une évaluation quantitative et qualitative de l'arriéré judiciaire et du volume des affaires traitées dans l'ensemble du pays mais principalement à Bruxelles, indépendante de l'appareil judiciaire et, d'autre part, une objectivation des examens linguistiques, en veillant à ce que ceux-ci ne soient plus organisés au sein des juridictions, mais en dehors de l'appareil judiciaire au sens large.

C'est donc par dix voix pour et une abstention du PSC sur certains points, un vote contre sur d'autres, que la commission des Affaires générales vous propose d'adopter la proposition de résolution, telle qu'amendée.

Il convient de saluer l'initiative prise en temps utile par Mme Persoons, M. Daems et M. Cerehe. Nous devons les remercier d'avoir accepté une discussion qui aboutit au fait qu'aucun des trois ne retrouve pleinement sa résolution. Ils se sont montrés très constructifs et, sans leur coopération, nous n'aurions pas abouti.

A ce stade, je n'en dirai pas davantage, puisque vous avez le rapport complet sous les yeux, mais j'ai l'intention d'intervenir ultérieurement dans la discussion générale. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

**Mme la Présidente.** — Chers Collègues, je voudrais, en qualité de présidente de la commission, exprimer ma satisfaction suite aux efforts déployés par les uns et les autres pour aboutir au consensus le plus large possible. Nous sommes à présent en mesure d'adresser un message clair au gouvernement fédéral, qui est en plein débat en cette matière.

La parole est à M. Alain Daems.

**M. Alain Daems.** — Madame la Présidente, il nous est aujourd'hui donné, dans l'esprit des accords du Lombard, de montrer qu'il est possible de transcender les clivages pour s'exprimer d'une voix bruxelloise claire, démocratique et responsable pour s'attaquer aux problèmes des Bruxellois. Aujourd'hui, c'est la « dette judiciaire » — élément original de la proposition initiale déposée par Mme Huyte-

broeck et moi-même — qui prend une claque. Les institutions démocratiques — pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire — sont débitrices envers les justiciables belges, en particulier bruxellois, de leur incapacité à fournir, depuis des années, une justice efficiente dans un délai raisonnable.

L'an dernier, à la fin du mois d'octobre, j'avais interrogé le Ministre-Président sur les démarches qu'il pouvait entreprendre auprès du gouvernement fédéral en vue de favoriser une résorption rapide et efficace de l'arriéré judiciaire. M. de Donnea m'avait assuré qu'il ne manquait aucune opportunité de rappeler au premier ministre et au ministre de la Justice le souhait des Bruxellois de voir ce dossier avancer. A l'époque, nous avions eu l'idée que nous pouvions, élus bruxellois, francophones et néerlandophones, nous adresser ensemble au gouvernement fédéral pour l'inviter à remédier au problème.

Mme Persoons et d'autres ont alors fourni les efforts nécessaires — et je l'en remercie — pour que l'amendement rédigé par Mme Mouzon soit cosigné par la plupart des groupes démocratiques. Au départ, il faut bien le dire, seul un nombre très limité de personnes donnaient notre initiative gagnante, mais les milliers d'affaires en état d'être plaidées mais qu'il est impossible de juger, faute de magistrats essentiellement, ont poussé les parlementaires motivés à travailler d'arrache-pied pour élaborer un texte dont on aurait tort de trop souligner le caractère consensuel. En effet, s'il ne contient pas de chiffres, il demande une évaluation indépendante de l'arriéré et de la charge de travail.

En adoptant cette résolution et en essayant de la relayer auprès de nos collègues du Parlement fédéral, nous prenons nos responsabilités. Il faut espérer qu'au tabou que nous avons été capables de surmonter succédera un dépassement des corporatismes de la part des autres pouvoirs.

Je ne détaillerai pas la proposition de résolution telle qu'amendée car Mme Mouzon en a livré les aspects essentiels. Il est clair qu'en demandant que des mesures urgentes soient prises, nous envoyons un message à ceux qui utilisent la procédure de conflit d'intérêts pour retarder sans cesse des solutions prévues, travaillées et comprises par tous, à des problèmes connus et analysés depuis longtemps. La résolution demande des mesures temporaires, ce qui correspond bien à un axiome important à mes yeux, à savoir que la résorption de l'arriéré judiciaire ne peut modifier les équilibres linguistiques en Belgique et à Bruxelles et que, réciproquement, seules les exigences des justiciables doivent guider la recherche de solutions. Quelles solutions ? Là non plus, la résolution n'est pas aussi consensuelle que certains le prétendent. Il y a une voix régionale pour réclamer des juges supplémentaires, le temps nécessaire à la résorption de l'arriéré judiciaire, et un examen linguistique qui ne soit plus un sas infranchissable pour 80 % des candidats francophones et néerlandophones. Il faut arriver à un taux normal de réussite à l'examen portant sur la connaissance suffisante de la deuxième langue. Pour atteindre cet objectif, il faudrait probablement l'externaliser. A cet égard, le Selor est peut-être une piste à suivre.

La résolution ne fait pas état des mesures structurelles. Est-ce parce qu'il n'y avait pas d'accord ? Je ne le crois pas. Je pense que c'est simplement parce que cet aspect du problème n'a pas été discuté. Nous étions tous conscients qu'il fallait envoyer maintenant un message au gouvernement fédéral. Nous pensons que dans un second temps, quand, comme l'a dit Mme Mouzon, la pression aura

diminué, nous pourrions réfléchir aux mesures structurelles à mettre en œuvre.

En conclusion, je dirai qu'il est bon que la voix du Parlement bruxellois se joigne à la voix du Ministre-Président et à celle de l'Exécutif bruxellois pour demander au gouvernement fédéral et aux autres entités fédérées d'avoir à l'esprit les besoins d'une bonne justice et notre responsabilité à l'égard des citoyens. (*Applaudissements sur divers bancs.*)

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme Caroline Persoons.

**Mme Caroline Persoons.** — Madame la Présidente, chers Collègues, la situation de la justice dans le pays est dramatique, surtout à Bruxelles. Tout le monde en convient. Les journaux n'arrêtent pas d'en faire état, la presse écrite et audiovisuelle relaie les préoccupations des citoyens, des responsables politiques, des avocats et des magistrats face à ce constat. Il y a quelques jours, un ancien bâtonnier me disait que nous sommes en présence d'un véritable scandale. Qu'est-ce que ce pays qui n'est pas capable d'offrir une justice de qualité à ses citoyens ? La situation n'est pas nouvelle et il est permis d'affirmer que nous sommes en présence d'un déficit démocratique, d'un déni de justice. Comment accepter que des avocats soient contraints d'assigner leur pays au motif qu'ils ne parviennent plus à obtenir des décisions dans les dossiers qui doivent être traités ? Faut-il rappeler qu'il y a quelques semaines, le tribunal de première instance a rendu une décision qui précisait qu'en démocratie, le droit des citoyens de bénéficier d'une bonne organisation judiciaire ne pouvait être limité par les difficultés du législateur ou du pouvoir exécutif à obtenir en leur sein l'accord politique nécessaire à l'adoption des mesures qui s'imposent ?

Le Parlement bruxellois n'est effectivement pas compétent mais je crois que nul dans cette assemblée ne peut être insensible au problème. Les membres qui exercent la profession d'avocat sont particulièrement au fait de la situation mais nous sommes presque tous en contact avec des magistrats, pour qui il s'agit d'une préoccupation quotidienne. Cela crée des situations dramatiques. Ainsi, les victimes d'accidents attendent des indemnisations qui n'arrivent pas suite à la lenteur des décisions, ce qui provoque des problèmes sociaux évidents.

Je crois que nous devons nous pencher sur ce problème et qu'il nous appartenait d'adresser un message à l'Etat fédéral. Cette démarche, nous l'avions déjà faite il y a quelques années, à la Commission communautaire française, où j'avais déposé une résolution qui avait été votée à l'unanimité, sous l'ancienne législature.

Je pourrais me réjouir du vote de cette résolution et dire qu'il s'agit d'un pas significatif, d'une grande avancée, mais je dois avouer une certaine déception. Tout d'abord, première déception, parce que tous les groupes démocratiques n'ont pas signé l'amendement qui remplace les résolutions. A cet égard, je regrette que le PSC, notamment, ne nous ait pas suivis. Je suis convaincue que le texte aurait eu un impact différent si tout le monde avait accepté de le signer. Ensuite, deuxième déception, je ne puis me satisfaire d'un texte dont les points sont compris de manière différente par les uns et les autres. Transcender les clivages en mettant chacun une idée différente derrière les mots n'est pas une approche judicieuse. Certes, bon nombre de résolutions votées à l'unanimité recourent à cet artifice, mais je me pose néanmoins des questions. Je crois que nous n'avancerons

guère en taisant les causes véritables de l'arriéré judiciaire à Bruxelles — c'est aussi ce qui pose problème au niveau fédéral — et ce n'est évidemment pas au sein de notre assemblée que toutes ces questions sont susceptibles d'être résolues. Enfin, troisième déception, je suis persuadée que la situation difficile des tribunaux bruxellois est en partie due, comme dans le reste du pays, à des problèmes d'organisation, à des problèmes de recrutement, à des problèmes liés à l'inflation des affaires, mais la spécificité de Bruxelles vient, d'une part, du fait que les cadres ne sont pas remplis et, d'autre part, que la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire ne correspond pas à la réalité du volume des dossiers à traiter, les cadres fixés ne correspondant pas aux besoins réels sur le terrain.

Des propositions de loi ont été déposées en vue de modifier, par exemple, l'article 43, paragraphe 5, de la loi de 1935, afin de revoir les quotas des magistrats flamands, francophones, bilingues.

Il faut travailler en ce sens.

La véritable maturité politique consistera peut-être, puisque nous demandons dans notre résolution d'évaluer l'arriéré judiciaire, le volume des affaires traitées à travers la charge de travail, à essayer d'avancer de façon adulte, si je puis dire, en revoyant aussi d'anciennes lois qui ne correspondent plus aux nécessités de la justice à Bruxelles.

Notre groupe soutient l'amendement aux propositions de résolution mais, je l'avoue, avec un sentiment d'amertume parce que la justice à Bruxelles a besoin de magistrats de qualité, de nominations rapides, non seulement de mesures provisoires mais rapidement de mesures structurelles. Mettre un emplâtre sur une jambe de bois ne sert qu'un court moment et après les problèmes sont encore plus importants et reviennent « en boomerang » de façon beaucoup plus forte. (*Applaudissements sur les bancs PRL-FDF.*)

**Mevrouw de Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Walter Vandenbossche.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw de Voorzitter, dit debat is belangrijk omdat het gaat over een belangrijke pijler van de samenleving, namelijk de rechterlijke macht. De bevolking wil een onafhankelijke, snelle en accurate rechtsbedeling.

CD&V in Brussel wil zich niet verschuilen achter een strikte interpretatie van de bevoegdheden van onze Raad. Op basis van de Brussel-wet kan *sensu stricto* worden gezegd dat ons Parlement niet bevoegd is voor de organisatie van de rechterlijke macht. Maar de voorzitter van ons Parlement en ook haar voorgangers hebben steeds het idee verdedigd dat er ruimte moet zijn voor een debat over al de problemen die zich voordoen in ons gewest, omdat we over fundamentele zaken een signaal moeten kunnen geven aan andere Parlementen.

Een aantal jaren geleden is heel duidelijk geworden dat het met de rechterlijke organisatie in dit lieve landje verkeerd gaat. Er kwam een Witte Mars, er werden Witte Ballonnen opgelaten na de dramatische ontvoering en de moord op een aantal kinderen. De conclusie was dat er een hervorming moest komen. Die zou gebaseerd zijn op twee pijlers : een politionele en een rechterlijke reorganisatie.

We moeten vaststellen dat die politionele reorganisatie niet vanzelf gaat. De herstructurering en de reorganisatie geven veel proble-

men zowel op het financiële vlak als op personeelsvlak, zowel structureel als infrastructureel. Zelfs de voorzitter van ons Parlement heeft in de politieraad, waarvan ik ook deel uitmaak, geïnterpelleerd over de rampzalige gevolgen van de politiehervorming voor Brussel.

Voor de rechterlijke organisatie is het drama zo mogelijk nog groter. Op federaal niveau is het debat onder de meerderheidspartijen over de rechterlijke reorganisatie lamentabel. Een labiele minister van Justitie lost geen enkele verwachting in. De voorstellen die hij formuleert, worden afgewezen door de meerderheidspartijen. Er wordt met staking gedreigd door magistraten, parketmagistraten en rechters. Voor het huidige justitiebeleid geldt de slagzin : « *rien ne va plus dans cette ville* ». Op justitieel vlak loopt alles mis in Brussel.

CD&V kan dan ook niet anders dan beamen dat er problemen zijn met het gerecht in Brussel, zoals dat met deze resolutie duidelijk wordt gemaakt. Alleen stellen we vast dat de indieners het federale Parlement sparen. Hoewel ik daar begrip voor heb, kan dat toch niet de bedoeling zijn. Als de indieners zo lief zijn voor het federale niveau, zal daar wel een politieke reden voor zijn.

Zoals ik al zei, kunnen wij niet anders dan de lamentabele rechterlijke organisatie aanklagen, maar wij moeten ons daarnaast wel baseren op de juiste premissen en duidelijk zeggen waarover het gaat.

De federale minister van Justitie is verantwoordelijk voor de gerechtelijke achterstand omdat hij niet in staat is de kaders op te vullen.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — Dat is al vijftig jaar zo.

**De heer Walter Vandenbossche.** — De TV-shows van Verwilghen hebben veel hoop doen ontstaan, maar toen de man minister werd, is hij afgegaan als een gieter.

De benoeming van toegevoegde rechters is een omzeiling van de taalwetgeving en een onaangepaste structuur en het gebrek aan magistraten hypothekeert de interne werking van de rechtbanken, om nog niet te spreken van de enorme verantwoordelijkheid van de minister voor de imagobeschadiging van het justitiële apparaat.

Ik moet wel zeggen dat op sommige punten de resolutie van moed getuigt. Ik vermeld met name de analyse van de rechterlijke structuur en van de rol van de advocatuur. Het is bijzonder moedig dat gewezen wordt op het gebrek aan werkzaamheid van sommige magistraten, waaruit moet worden afgeleid dat in sommige omstandigheden bewust gekozen wordt voor vertraging en voor problemen.

CD&V gaat akkoord met de probleemstelling in de resolutie, maar maakt zich zorgen over de oplossing die wordt voorgesteld.

Ik vestig er de aandacht op dat er een fundamenteel verschil is tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de resolutie. Mijn collega's van de Vlaamse partijen zullen wel gemerkt hebben dat de Nederlandse tekst verwijst naar de voorliggende federale voorstellen terwijl de Franse tekst verwijst naar een ruime keuze van voorstellen die nog zouden kunnen worden ingediend. De vraag is dan ook over welke tekst we vandaag gaan stemmen, over de Nederlandse tekst, of over de Franse tekst ?

**Mme Evelyn Huytebroeck.** — Pourquoi n'avez-vous pas dit cela en commission ? Vous auriez pu introduire un amendement.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Het is niet ons probleem uw lamentabel werk te verbeteren.

**Mme Evelyn Huytebroeck.** — Vous ne vouliez pas améliorer le texte.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Ik heb het recht hier te zeggen dat u de Vlamingen probeert beet te nemen. Ik heb het recht hier te zeggen dat u bewust kiest om twee verschillende teksten in te dienen.

**De heer Sven Gatz.** — Mijnheer Vandenbossche, wilt u juist aangeven waarover het gaat ?

**Mme Evelyn Huytebroeck.** — Vous accusez en fait les services de traduction.

**De heer Sven Gatz.** — Mijnheer Vandenbossche, wilt u juist aangeven waarover het gaat ? Duidt eens concreet de passages aan die u bedoelt.

**De heer Walter Vandenbossche.** — In de Nederlandse tekst wordt gezegd dat er « uitvoering moet worden gegeven aan de plannen van de federale regering, terwijl de Franse tekst spreekt over « *des mesures ...* », met andere woorden maatregelen die een ruime interpretatie toelaten.

**De heer Sven Gatz.** — Is dat alles wat u gevonden hebt ? U mag daar fier op zijn. Eerst zegt u dat het debat belangrijk is, en dat uw partij wil meedenken en nu komt u op uw stappen terug. U schudt een paar trucs uit uw mouw die duidelijk maken dat u niet wil meedoen. Zeg direct wat u wil. Wees eerlijk, dat zal u sieren.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mijnheer Gatz, de taal die u spreekt, duidt erop dat u het spelletje meespeelt.

**De heer Sven Gatz.** — Wat een triestige opmerking.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Ik zal uw dubbel gelaat hier en in het Vlaams Parlement ontmaskeren.

**De heer Sven Gatz.** — Doe maar.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Waarover gaat het in deze tekst ? Speciaal de Vlaamse partijen hier aanwezig wil ik wijzen op de consequenties van de oprichting van een mobiel korps van toegevoegde rechters. Toegevoegde rechters worden aangewezen volgens de behoeften van de dienst, dus voor een tijdelijke opdracht. Wat de behoeften van de dienst betreft, verwijzen de wetgeving en de jurisprudentie naar een abnormaal grote werklast voor zover die blijkt uit de globale evaluatie van de werking van de rechtbanken, de beschrijving van de uitzonderlijke omstandigheden en de concrete taken die de toegevoegde rechter zal waarnemen om de uitzonderlijke omstandigheden het hoofd te bieden.

Ik wil deze Assemblee er ook op wijzen dat een toegevoegde rechter beter wordt betaald dan een zittend magistraat. Als deze resolutie wordt goedgekeurd, dan zullen de toegevoegde rechters



105.000 frank meer verdienen dan de magistraten — Nederlandstaligen of Franstaligen — die een examen hebben afgelegd. Dat weddenschil is psychologisch niet onbelangrijk. De zittende magistratuur ervaart de ongelijke behandeling die nadelig voor haar is, als een kaakslag.

De taalwet schrijft voor dat minstens een derde van de Brusselse magistraten bij de rechtbank van eerste aanleg, bij de rechtbank van koophandel en bij de arbeidsrechtbank een Nederlandstalig diploma moet hebben en dat twee derden van alle magistraten het bewijs moeten leveren van de kennis van de tweede landstaal.

Iedereen moet goed beseffen dat de beter betaalde « vliegende magistraten » nodig zijn voor de Franstalige dossiers. De voorgestelde regeling creëert dus een fundamenteel onevenwicht op taalgebied.

Er moet mij iets van het hart. Ik viel gisteren bijna van mijn stoel toen ik een eminent collega van deze Raad een uitleg hoorde geven over de toepassing van het taalakkoord in de Brusselse administratie. Heel breedvoerig legde de heer Gatz uit dat het echt niet kan dat het taalakkoord niet wordt gerespecteerd op gemeentelijk vlak. Maar wat zien we vandaag ? Hij heeft geen enkel probleem om een resolutie te ondertekenen die de taalwetgeving in de rechterlijke organisatie doorbreekt.

**De heer Sven Gatz.** — Goed geprobeerd, Mijnheer Vandenbossche. Ik zal u straks van antwoord dienen. Mooi stukje demagogie, zoals we dat van u gewoon zijn.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Indrukwekkend hoe de heer Gatz op één dag twee diametraal verschillende standpunten inneemt. Merkwaardig hoe hij de VLD probeert te verleiden, maar tegelijkertijd zijn achterban nog probeert naar de mond te praten of hij nu tot NV-A, Spirit of wat dan ook behoort. We kunnen heel die evolutie bij de ex-VU overigens niet zo goed meer volgen. De heer Gatz doet alleszins een poging om de zaak nog wat bij elkaar te houden. Eén ding is wel duidelijk : zijn houding is heel contradictorisch.

Mag ik erop wijzen, voor wie het interesseert, dat de VLD-fractie zich in het Vlaams Parlement achter het belangenconflict heeft geschaard en zich dus tegen minister Verwilghen heeft gekant. De heer Sven Gatz heeft veertien dagen geleden in het Vlaams Parlement tegen de maatregelen gestemd, die hier in de resolutie worden voorgesteld.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — Zou u iets willen zeggen over de gerechtelijke achterstand in Brussel ?

**De heer Walter Vandenbossche.** — Welk spelletje speelt de heer Gatz ?

**De heer Sven Gatz.** — Welk spelletje speelt u, Mijnheer Vandenbossche ?

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — U speelt dat van de anti-politiek.

**De heer Walter Vandenbossche.** — In het Vlaams Parlement stemt de heer Gatz tegen de maatregelen die hier worden voorgesteld en hier loopt hij mooi in het rijtje en gedraagt hij zich als een lakei. Hij probeert zich bij de PRL in te kopen.

**De heer Sven Gatz.** — De heer Vandenbossche zakt steeds lager.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.** — De waarheid kwetst.

**De heer Walter Vandenbossche.** — De VLD en Spirit geven ons een hypocriete show van jewelste.

Na deze verduidelijkingen naar onze Vlaamse collega's, zal het voor iedereen duidelijk zijn dat CD&V niet kan instemmen met de voorgestelde maatregelen. We verzetten ons tegen de maatregelen omdat het voorlopige karakter ervan waardoor sommigen zich laten paaien, zal uitmonden in een definitieve regeling. Vroeg of laat zal er een politiek akkoord uit voortkomen tot reorganisatie van de rechterlijke macht, dat de taalwet doorbreekt.

Als er binnenkort 20 à 65 beter betaalde Franstalige magistraten in Brussel bijkomen, dan is er een gevaarlijke bocht genomen.

Hebben de heren Vanraes en Gatz dan echt geen politieke ervaring ? De voorgestelde maatregelen staan een correcte functionele reorganisatie van hoven en rechtbanken in Brussel in de weg. Nooit zal een Franstalige terugkomen op het bekomen voordeel; op het doorbreken van de taalwet.

Ik wens alleszins dat iedereen beseft dat VLD en Spirit deze resolutie hebben ondertekend. CD&V heeft in het federale Parlement een duidelijk standpunt ingenomen. Het is heel duidelijk geweest over hoe de zaak moet worden aangepakt. Wij pleiten voor een functionele splitsing van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. Eens die splitsing is gebeurd, is CD&V bereid na te gaan op welke wijze de taalexamen kunnen worden herbekeken, omdat op dat ogenblik de behoefte aan tweetaligen er heel anders zal uitzien dan vandaag en daarenboven beperkter zal zijn.

CD&V is erg ontgoocheld over deze resolutie. Ze mist visie en is in strijd met de taalwet en bovendien gaat ze in tegen de belangen van al wie het goed meent met de rechterlijke organisatie.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Goed gezegd.

**Mme la Présidente.** — La parole est à M. Benoît Cerexhe.

**M. Benoît Cerexhe,** rapporteur. — Madame la Présidente, dans son rapport, Mme Mouzon a noté la volonté de rechercher un consensus; j'y reviendrai tout à l'heure.

Après ce que je viens d'entendre de M. Vandenbossche, je peux vous dire que le consensus au sein de la famille sociale-chrétienne n'existe pas. Nos positions sont diamétralement opposées à son discours.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Nous sommes rassurés. Nous avons eu peur.

C'est une mise au point.

**M. Benoît Cerexhe.** — Sur le constat de l'état de la justice à Bruxelles — Mme Mouzon l'a souligné dans son rapport —, nous sommes tous d'accord.

Cela fait maintenant de très nombreuses années que l'on déplore dans ce pays un arriéré judiciaire important et malheureusement, Bruxelles est sans aucun doute le leader incontesté en la matière. Quelques chiffres peuvent facilement illustrer mon propos.

Au tribunal de première instance de Bruxelles sur un cadre de 105 magistrats aujourd'hui 28 places sont vacantes. Au parquet de Bruxelles, sur 117 places au cadre, 37 places sont vacantes.

En ce qui concerne l'arriéré à la section civile francophone du tribunal de première instance de Bruxelles, il y a actuellement 718 audiences en attente et au tribunal de police de Bruxelles, 2.500 affaires en attente de fixation.

Les délais de fixation à la cour d'appel sont de l'ordre de 28 mois ... S'il est bien un service que la puissance publique se doit d'assumer, — et nous sommes tous d'accord sur ce point — c'est celui de rendre la justice.

Or, aujourd'hui à Bruxelles dans un certain nombre de situations, ce n'est plus le cas.

Le droit fondamental du citoyen est de pouvoir être jugé dans un délai raisonnable. Quand celui-ci doit parfois attendre dix ans avant qu'une décision définitive soit rendue, il s'agit là d'un véritable déni de justice.

Aujourd'hui, il est courant à Bruxelles, devant le tribunal de première instance, le tribunal de police ou la cour d'appel, de voir son affaire fixée en 2004-2005. Ou bien, l'on n'ose même plus vous donner une date de fixation et l'on vous met sur une liste d'attente.

L'arrivée de l'actuel ministre de la Justice, ancien président de la commission Dutroux, avait suscité beaucoup d'espoirs au sein de la population. N'avait-il pas déclaré à l'époque, lorsqu'il était dans l'opposition, qu'il fallait doubler le budget du département de la justice ?

Tout observateur objectif conviendra qu'aujourd'hui, on en est très loin et qu'à l'espoir a succédé une profonde désillusion.

Il est donc urgentissime de s'attaquer à la problématique de l'arriéré judiciaire et plus particulièrement à Bruxelles.

C'est la raison pour laquelle j'avais cosigné, au nom de mon groupe, la proposition de résolution déposée par Mme Persoons, dans laquelle nous demandions au gouvernement fédéral :

1. de déposer un projet aux fins de modifier l'article 43, paragraphe 5, de la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de réduire le contingent requis de 2/3 de bilingues légaux à 25 %;

2. de nommer rapidement des magistrats afin de compléter le cadre légal;

3. qu'à tout le moins, les projets actuels du ministre de la Justice (augmentation du nombre de magistrats de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles, réforme de l'examen linguistique dans le sens d'une véritable adaptation à la fonction) soient concrétisés rapidement pour répondre aux besoins réels de la justice à Bruxelles.

Dans le même temps, le groupe Ecolo avait, lui également, déposé une proposition de résolution ayant le même objet.

Lors des discussions en commission et en groupe de travail sur les deux propositions de résolution, il est apparu qu'il serait intéressant de tenter de dégager à Bruxelles un consensus entre francophones et néerlandophones pour donner un signal fort des Bruxellois au pouvoir fédéral.

C'est dans cette optique que nous avons participé tant aux réunions de commissions qu'au groupe de travail chargé d'élaborer une résolution commune.

Malheureusement, nous ne pouvons aujourd'hui, Madame la Présidente, marquer notre accord sur le texte proposé. Pourquoi ? Parce qu'à force de vouloir être trop consensuel on a enlevé toute substance à la proposition de résolution initialement déposée. Nous ne retrouvons pas assez d'insistance dans cette résolution sur la première cause de l'arriéré judiciaire à Bruxelles : le manque d'effectifs, 30 % au tribunal de première instance, 30 % au parquet de Bruxelles ... Aucune organisation ne peut fonctionner correctement sans disposer de moyens humains suffisants.

Le Conseil supérieur de la Justice, chargé d'effectuer un rapport sur le fonctionnement de l'ordre judiciaire, déclarait : « Il pourrait paraître surprenant que l'on s'interroge sur l'état de surcharge du parquet de Bruxelles alors que personne n'ignore que le cadre des magistrats n'est pourvu que d'environ 70 % des effectifs prévus par la loi. Quelle organisation pourrait fonctionner correctement avec moins de 3/4 de son personnel ? ».

Pas plus tard que cette semaine, un conseiller éminent de la cour d'appel de Bruxelles, membre également de l'Union professionnelle de la magistrature, déclarait : « Il faut s'enlever de la tête que l'arriéré judiciaire est une fatalité, il s'agit d'une maladie curable mais il faut traiter ses causes; la première, c'est le manque d'effectifs.

Il est criant un peu partout en Belgique, mais surtout à Bruxelles où il manque 30 % des juges au tribunal de première instance et 30 % des substituts au cadre existant. Et cela en grande partie à cause de la sévérité de la loi sur l'emploi des langues, qui impose un bilinguisme complet à 2/3 des magistrats du siège et du parquet alors que sous peine de nullité, les juges ne sont autorisés à siéger que dans la langue de leur diplôme. ».

Plus aucune trace non plus dans la proposition de résolution amendée de la demande de compléter le cadre à Bruxelles, mesure pourtant indispensable.

Pas de trace non plus de la nécessité de modifier la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Cette résolution se borne aujourd'hui à demander au ministre de la Justice de prendre des mesures provisoires, à savoir l'augmentation du nombre de juges de complément et la réforme des examens linguistiques, mesures que le ministre et son gouvernement se sont engagés à prendre à dater du 30 avril prochain. A quoi cela sert-il de demander à un ministre et à un gouvernement fédéral de prendre des mesures qu'ils se sont déjà engagés à prendre ?

Le deuxième volet de la proposition vise à demander d'effectuer une évaluation objective et indépendante de l'arriéré judiciaire.

De qui se moque-t-on, ai-je envie de dire ?

Le grand colloque, organisé au Sénat sur l'arriéré judiciaire, date d'il y a une dizaine d'années. Depuis lors, de nombreuses évaluations ont été réalisées, elles aboutissent toutes au même constat : le manque criant de personnel.

Récemment encore — il y a un an et demi —, cette mission a été confiée au Conseil supérieur de la Justice, organe constitutionnel et indépendant dont les conclusions étaient très claires.

Le problème de l'arriéré a été soulevé par le monde politique il y a plus de dix ans, aujourd'hui, il est indécent après dix ans de réclamer un nouvel audit. C'est de décisions que le monde judiciaire a besoin.

Le troisième volet de la proposition vise, sur la base de l'évaluation qui serait faite, à demander des solutions structurelles durables.

C'est là sans doute — et Mme Persoons y a fait allusion — la plus grande des hypocrisies de cette résolution, dans la mesure où les signataires de celle-ci sont — et cela est clairement ressorti des travaux de la commission — totalement opposés sur ce qu'il faut entendre par solutions structurelles durables. Ainsi, ai-je entendu que pour certains, cela signifiait une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ce qui du côté francophone — en tout cas en ce qui nous concerne — est totalement inacceptable.

J'ai entendu que, pour d'autres, cela signifiait la modification de la loi sur l'emploi des langues. Dès lors, afin de clarifier le débat et supprimer cette difficulté d'interprétation, j'ai, avec mes collègues M. Grimberghs et Mme de Groote, déposé un amendement visant à définir ce que l'on entend par les modifications structurelles.

Pour nous, les modifications structurelles visent notamment la modification de la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de réduire le contingent requis de 2/3 de bilingues légaux à 25 %. C'est là une manière indispensable de répondre au manque criant de personnel au sein de l'appareil judiciaire bruxellois.

C'est au vu de la suite que vous réserverez à l'amendement déposé par le PSC que nous déterminerons notre vote car, dans l'état actuel de la résolution, le PSC ne peut y adhérer. Je l'ai d'ailleurs dit en commission. (*Applaudissements sur les bancs du PSC.*)

**Mevrouw de Voorzitter.** — De heer Sven Gatz heeft het woord.

**De heer Sven Gatz.** — Mevrouw de Voorzitter, we bespreken vandaag, zoals vorige sprekers hebben opgemerkt, duidelijk een federale materie. De vraag dringt zich dan ook op waarom het ontwerp in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad aan bod moet komen. Dat is eerst en vooral een opportuniteitskwestie : we hebben het hier nog gehad over federale materies, recent nog het migrantenstemrecht. Wat het specifieke thema van de gerechtelijke achterstand betreft, zijn er twee redenen. Enerzijds zijn ook de Vlamingen bekommerd om het probleem van de gerechtelijke achterstand, waarvoor ze een oplossing wensen. Anderzijds stelden we ons om communautaire redenen enigszins terughoudend op, maar door de openingen die vooral door de heer Daems en daarna door mevrouw Mouzon zijn gecreëerd om het probleem op een rationele en neutrale manier bespreekbaar te maken, zijn een aantal initiatieven mogelijk geworden.

Onder meer leid ik af uit het feit dat we straks de resolutie zullen goedkeuren, dat een aantal Franstalige collega's — niet allemaal — tot het inzicht is gekomen dat een van de ontwerpen van minister Verwilghen tot aanstelling van toegevoegde rechters om de gerechtelijke achterstand te verhelpen, dat thans ter bespreking ligt in de Kamer, niet goed is. Immers, het huidige ontwerp strekt ertoe dat de toegevoegde rechters voor onbepaalde duur, bij wijze van spreken tot in de eeuwigheid, worden benoemd. Hiermee zal men in het beste geval wel de gerechtelijke achterstand wegwerken, maar tegelijkertijd een aantal communautaire verhoudingen scheeftrekken.

In dat verband is het interessant op te merken dat de filosofie van een voorstel dat reeds enige tijd geleden is gedaan door de door de minister opgerichte commissie voor de gerechtelijke achterstand — qua taal paritair samengesteld door magistraten —, in onderhavige resolutie mee is opgenomen. Er wordt met name benadrukt dat de oplossing voorlopig is en is gestoeld op de filosofie van een bijzonder tijdelijk kader zelfs met een uitdovend karakter. Zodra de *task force* die tot doel heeft de gerechtelijke achterstand weg te werken, slaagt in zijn opzet — uiteraard moet vooraf een bepaalde tijdsduur worden vastgelegd —, wordt hij ontbonden.

In die zin voel ik mij perfect op mijn gemak wanneer ik onderhavige tekst zal goedkeuren. Het is waar dat ik in het Vlaams Parlement mee het belangenconflict heb goedgekeurd.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Sinterklaas bestaat natuurlijk !

**De heer Sven Gatz.** — En u bent de kerstman, of beter u bent God de Vader en hebt de waarheid in pacht.

Nogmaals, ik voel mij perfect politiek gezien op mijn gemak. Ik heb in het Vlaams Parlement onderstreept dat het ontwerp-Verwilghen geen goede oplossing is, terwijl de krachtlijnen van de resolutie — het is geen uitgewerkt voorstel — aanvaardbaar zijn.

Dat is het verschil tussen een onaanvaardbaar politiek voorstel en een aanvaardbare politieke oplossing. Dat is soms belangrijk in de politiek.

Trouwens, ik vestig er uw aandacht op — ik heb dat in commissie al onderstreept — dat een dergelijk bijzonder kader met het doel de gerechtelijke achterstand weg te werken al functioneert in het hof van beroep.

Misschien trap ik een open deur in, maar het is een feit dat we niet mogen vergeten dat de dienstverlening aan de burger centraal moet staan. Dat betekent dat een gerechtzaak in zijn eigen taal wordt behandeld en bovendien binnen een redelijke termijn. De beide beginselen moeten worden verzoend.

Wat ik eveneens een goed element in de resolutie vind, is dat duidelijk wordt gekozen voor een objectieve externe meting van de gerechtelijke achterstand. Ik kan de heer Cerexhe gedeeltelijk volgen wanneer hij zegt dat het probleem allang bestaat. Toch ben ik enigszins geïrriteerd wanneer vooral aan Franstalige zijde wordt beweerd dat de enige reden voor de gerechtelijke achterstand in Brussel de taalverhoudingen zijn.

**M. Cerexhe.** — Ce n'est pas la seule, mais c'est la cause principale, Monsieur Gatz.

**De heer Sven Gatz.** — Ook daar ben ik niet van overtuigd. Ik zag graag dat ook een aantal magistraten op hun verantwoordelijkheid wordt gewezen omtrent de organisatie van hun korps. Ze zullen mij dat misschien niet in dank afnemen, maar er zijn er naast degenen die zeer goed werk leveren, anderen die nog altijd niet geleerd hebben hoe ze hun dienst moeten organiseren. Ze moeten daarbij worden geholpen met de middelen van het ministerie van Justitie. Ook dat is een oorzaak van gerechtelijke achterstand. Dat probleem is niet eigen aan Brussel alleen, maar ook in de rest van ons land. Het voornaamste is uiteraard een oplossing te vinden voor het probleem.

Graag ga ik kort in op de piste van de taalexamen. Wat dat betreft, denk ik dat de resolutie het pad effent voor een modernisering, zoals federaal minister Luc Van den Bossche dat heeft gedaan voor het openbaar ambt. Dat wil zeggen dat men, waar nodig, het examen nog functioneler, objectiever en doorzichtiger maakt en dat de inrichting ervan wordt toevertrouwd aan een externe instelling. We zien immers duidelijk dat het taalexamen in het korps, misschien niet als regel, maar toch te vaak, wordt gebruikt als een element van personeelspolitiek, en dat kan nooit de bedoeling zijn geweest.

De taalexamen blijven hoe dan ook belangrijk, ook in de magistratuur, omdat we niet mogen vergeten dat, hoewel gerechtszaken volgens wettelijke criteria op een bepaalde taalrol worden ingeschreven, veel dossiers een taalgemengd karakter hebben, al was het maar in de meest lichte vorm omdat er wel altijd ergens een of ander stuk in de andere taal opduikt dan de taal waarin de zaak wordt gepleit en behandeld. Het is essentieel om daar vanuit Brussels oogpunt rekening mee te houden.

Dat waren de krachtlijnen die ik in de resolutie terugvind. Mevrouw Mouzon zal straks als verslaggever de laatste twijfels die door sommigen met veel genoegen gezaaid zijn, wegnemen.

Ik moet wel toegeven dat, wanneer we zeggen dat er structurele maatregelen moeten komen, ik collega Cerexhe niet volledig ongelijk kan geven. De standpunten over de structurele maatregelen liggen inderdaad niet dicht bijeen. Dat is de kracht en tegelijk de zwakte van de resolutie. De kracht bestaat erin dat ze gestoeld is op de consensus over het feit dat een *task force* moet worden opgericht en voorlopige maatregelen moeten worden genomen om de gerechtelijke achterstand weg te werken. Anderzijds zijn er vrij uiteenlopende politieke inzichten over de manier waarop het verder moet.

Wat mij persoonlijk betreft — ik spreek wat dit punt betreft niet namens collega Vanraes —, is het duidelijk dat een goede oplossing voor een modern justitieapparaat in het rechtsgebied van het arrondissement Brussel en zelfs het rechtsgebied van de vroegere provincie Brabant, dus van het hof van beroep van Brussel, ligt in de splitsing van het gerechtelijke arrondissement Brussel. We weten echter allemaal dat, wanneer dergelijke standpunten in de resolutie moeten worden opgenomen, we met sint-juttemis nog niet klaar zouden zijn.

Kortom, ik ga akkoord met het voorstel om met voorlopige maatregelen de gerechtelijke achterstand te verhelpen met een aantal garanties dat ze inderdaad voorlopig blijven. Op de structurele maatregelen zullen we later terugkomen, maar daarover zal dan nog een hartig woordje worden gepraat.

**Mevrouw de Voorzitter.** — De heer Jean-Luc Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — Mevrouw de Voorzitter, aangezien ik mijn spreektijd deel met die van de heer Gatz, zal ik uiteraard niet herhalen wat hij zopas heeft verklaard. Ik sluit mij, zoals hij terecht heeft opgemerkt, volledig aan bij zijn conclusies in verband met de resolutie zelf.

Hoewel het gaat om een federale materie, kunnen we als Brusselaar niet naast het probleem van de gerechtelijke achterstand kijken. Dat is een ernstig probleem; de heer Cerexhe heeft zopas de cijfers nog aangehaald. Het is onze taak als politici daarover een standpunt in te nemen.

In commissie hebben we lang gediscussieerd over onderhavige tekst, die ook veelvuldig werd geamendeerd. We wilden immers een tekst opstellen die ook tegemoetkwam aan de gevoeligheden van de Brusselse Vlamingen, inzonderheid met betrekking tot de meer technische aspecten van de juridische achterstand.

De advocaten onder ons worden al veel langer dan de politici met de gerechtelijke achterstand geconfronteerd. Reeds sinds 1975 wordt gepoogd de rechtsbedeling te verbeteren. U herinnert zich begin de jaren negentig de hervorming van het Gerechtelijk Wetboek, omdat men dacht dat de hoofdoorzaak van de gerechtelijke achterstand bij de advocaten moest worden gezocht, die in het belang van hun cliënten de zaken lieten aanslepen. Heel snel heeft men evenwel ingezien dat het niet de enige reden was.

Vervolgens werden studies verricht. In de commissie heb ik herinnerd aan de studie van het bureau-Berenschot waarin wordt onderzocht hoe de rechtsbedeling het best wordt aangepast louter met betrekking tot de organisatie van de rechtbanken en parketten. De conclusie was dat er niet alleen — dat was niet de hoofdoorzaak — een gebrek aan personeel was, maar dat er ook structurele problemen, die niets te maken hadden met de specifieke situatie van Brussel, waren. Aangeraden werd om managers aan te stellen die zich zouden bezighouden met de logistieke ondersteuning van de rechtbanken. Het is toch totaal onaanvaardbaar dat een voorzitter van een rechtbank zich nog moet bezighouden met de bestelling van het WC-papier op de griffie. Ik overdrijf niet; dat is de realiteit. Sindsdien zijn er inderdaad hervormingen op dat vlak uitgevoerd. Voorts werd in de studie gepleit voor de specialisatie van de rechters. Rechters hebben vaak niet de mogelijkheid om, zoals andere pratici, seminaries te volgen in bepaalde specialiteiten, wat uiteraard ook achterstand met zich brengt. Als zij een zaak toegewezen krijgen in een gespecialiseerd domein, moeten ze eerst opzoeken doen, omdat ze niet vertrouwd zijn met de materie. Kortom, de eerste oplossing om de gerechtelijke achterstand weg te werken, moet er een zijn die de efficiëntie verhoogt door de verbetering van de organisatie van de dienstverlening.

Een ander aspect van het probleem is veeleer specifiek voor Brussel en gaat ons uiteraard veel directer aan. De heer Cerexhe heeft een aantal cijfers aangehaald in verband met het hof van beroep. Momenteel zouden er meer dan 1.800 dossiers voor dat hof van beroep hangende zijn. Wie durft de rechtsonderhorige onder de ogen te komen met de boodschap dat de besluiten wel uitgewisseld zijn, dat er een verzoek tot vaststelling is gericht, maar dat geen datum kan worden meegedeeld, omdat het hof van beroep de zaak op een wachtlijst heeft gezet en het wachten is op een datum vanwege het hof van beroep?

Ik zal niet hoogmoedig beweren dat ik de waarheid in pacht heb; trouwens ik ken de situatie enkel als advocaat, niet als magistraat. Mijns inziens moeten alle actoren worden gehoord over eventuele oplossingen. Het feit is dat in korte tijd het aantal zaken vertienvoudigd is. Dat is vermoedelijk te wijten aan de mondigheid van de burger. Een vertienvoudiging van de dossiers betekent dat er meer rechters nodig zijn, zowel in Vlaanderen als in Wallonië of Brussel. Het specifiek probleem voor Brussel is dat van de talenkennis. We kunnen wel te eeuwigden dage discussiëren over de taalexamens, maar het fundamenteel probleem is dat hooggeschoolden kennelijk niet in staat lijken zelfs maar een elementaire kennis van de tweede landstaal te verwerven. Voor mij is dat essentieel een onderwijsprobleem, wat totaal onaanvaardbaar is.

Om aan de gevolgen van dat sinds jaren gegroeid onderwijsprobleem tegemoet te komen, zal men de taalexamens aanpassen. Daar ga ik niet mee akkoord. Ik kan niet aannemen dat wanneer een magistraat, die uiteindelijk jaren heeft gestudeerd, een stuk in de andere landstaal in zijn dossier vindt, hij de rechtsonderhorige meedeelt dat die voor de kosten van de vertaling moet opdraaien, omdat hij de andere landstaal niet machtig is. Dat kan voor mij niet.

Wanneer in de tekst wordt gepleit voor de hervorming van de taalexamens — ik heb het taalexamen ook afgelegd en vond het niet zo moeilijk —, dan denk ik veeleer aan een verbetering van de objectiviteit ervan. Dat zulks nodig is, bewijzen de klachten van zowel Nederlandstalige als Franstalige kandidaten over de examenvragen van de Franstalige respectievelijk Nederlandstalige examinatoren. De organisatie van gemeenschappelijke examencommissies lijkt mij een goede oplossing, zodanig dat we kunnen komen tot een objectieve beoordeling van de kennis van een examinant.

Na lange discussies is een tekst tot stand gekomen waarbij wordt gepleit voor voorlopige maatregelen. Ik voeg daar « zo vlug mogelijk » aan toe. Het is onaanvaardbaar dat de problemen blijven aanslepen en dat in onze rechtsstaat de rechtsbedeling niet wordt gegarandeerd. Vandaar dat de gerechtelijke achterstand urgent moet worden weggewerkt. Dat geldt voor Brussel met een hof van beroep waar 1.800 dossiers hangende zijn, en voor Antwerpen met 3.000 hangende dossiers.

Terwijl de gerechtelijke achterstand met tijdelijke maatregelen wordt aangepakt, moet worden nagedacht over structurele maatregelen om het gerechtsapparaat te hervormen. Zelf zet ik daar een termijn van 2 tot 3 jaar op. Mijns inziens moeten de rechtbanken binnen die termijn — sommigen hebben al bewezen dat het mogelijk is — de gerechtelijke achterstand hebben weggewerkt en tegelijk duurzame maatregelen hebben genomen.

In het derde punt zeggen we dat er een evaluatie moet worden gemaakt met het oog op structurele en duurzame maatregelen omdat we beseffen dat er vandaag geen oplossing is. Daarstraks werd minister Verwilghen aangepakt. Kritiek is gezond; als minister moet hij tegen kritiek van de oppositie kunnen.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Ik heb enkel de kritiek van Slangen hernomen !

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — Ik zei net dat kritiek gezond is. Ik herinner er wel aan dat het probleem van de gerechtelijke achterstand al tientallen jaren aansleept, dat opeenvolgende ministers er

hun tanden op hebben gebroken en dat het helaas onmogelijk is om het probleem bij toverslag te doen verdwijnen. Ons land is niet zo eenvoudig samengesteld.

Ik besluit. Mijns inziens zijn we erin geslaagd om over de taalgrenzen heen tot een voorstel te komen over de manier waarop een acuut probleem moet worden aangepakt — het gaat hier om een tijdelijke oplossing —, wat in deze aangelegenheid een primeur is. Met de tekst verwoorden we daarenboven een gemeenschappelijk standpunt over de gerechtelijke achterstand in Brussel waarmee op federaal vlak rekening kan worden gehouden.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.** — Mevrouw de Voorzitter, sta me toe even het woord te nemen. Ik heb mij niet in het debat ingeschreven, omdat collega Vandenbossche zeer mooi heeft verwoord wat het Vlaams Blok over de aangelegenheid denkt.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.** — Bravo ! Belle alliance objective !

**Mevrouw Brigitte Grouwels.** — We kunnen er niets aan doen dat onze stellingen worden gevolgd, Mijnheer Cornelissen.

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme Evelyne Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Madame la Présidente, mon intervention sera brève. Je ne comptais pas intervenir mais je voudrais répéter les propos que j'ai tenus en commission par rapport à une résolution. Nous ne sommes pas en faveur d'une inflation de résolutions qui sont trop souvent définies comme étant la politique du pauvre pour les parlementaires. En certaines matières, comme nous l'avons déjà fait par rapport au droit de vote, une résolution est un signe fort. Et l'on accuse trop souvent Bruxelles de ne pas manifester ces signes forts. En l'occurrence, le fait que nous déposions ensemble (Bruxellois francophones et néerlandophones) une résolution sur une matière difficile, à savoir l'arriéré judiciaire, est tout à fait significatif.

Je voudrais saluer l'effort consenti de part et d'autre au sein des groupes de travail, particulièrement des collègues néerlandophones, qui ont cosigné cette résolution, dépassant ainsi les clivages. C'est important même si, Madame Persoons, certains éprouvent peut-être une quelconque amertume dans le sens où la résolution n'est peut-être pas assez révolutionnaire. Il importe, en tout cas, de poser des actes, en l'occurrence ce signal fort, et, par ailleurs, d'évaluer, Monsieur Cerexhe, si un consensus n'est pas préférable à une absence de résultat.

Même si le débat me semble loin d'être clos, même si parfois une période transitoire s'avère nécessaire, même si je suis persuadée que le combat doit être poursuivi à d'autres niveaux de pouvoir, notre rôle de parlementaires était de déposer cette résolution. Je ne peux que m'en réjouir tout en vous disant, Monsieur Cerexhe, que l'avenir de cette question dépendra de notre opiniâtreté au niveau fédéral pour continuer à enfoncer le clou.

Monsieur Vandenbossche, je suis particulièrement choquée par votre attitude et je n'aborde même pas le fond de la question. Votre attitude en commission relevait presque du mépris puisque vous n'y avez jamais pris la parole. Aucun amendement n'a été déposé.

Aucune critique n'a été émise. Donc, je suis particulièrement choquée ...

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw Huytebroeck, u begrijpt geen woord Nederlands.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Mais si, je comprends le néerlandais ! Cela fait trois fois que vous me dites cela. Ce n'est pas parce que j'utilise les écouteurs que je ne comprends pas le néerlandais ! Si c'est votre seul argument, cela n'en est pas un !

**De heer Walter Vandenbossche.** — Ik heb twee fundamentele argumenten aangehaald. U hebt het rapport duidelijk gehoord. Ik ben de enige aan Nederlandstalige zijde die een alternatief heeft verwoord.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Vous n'étiez pas là hier, à la lecture du rapport ...

**De heer Walter Vandenbossche.** — CD&V was vertegenwoordigd.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — ... et au groupe de travail, votre assistant n'a absolument rien dit. Cela m'incite à penser que dès le départ, vous étiez opposé à prendre position en cette matière. L'alliance qui se réalise aujourd'hui, vous ne la désiriez probablement pas; mais elle est réelle et significative.

*Fait personnel*

*Persoonlijkfeit*

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw de Voorzitter, ik vraag het woord voor een persoonlijk feit.

Mevrouw de Voorzitter, ik vind de woorden die mevrouw Huytebroeck hier uitkraamt, zeer erg. Ik raad haar aan de « *ecouteur* » op de oren te zetten, zodat ze me goed kan begrijpen.

Ik heb fundamentele kritiek verwoord op het voorstel en heb in de commissie het wetsvoorstel van de heer Hugo Vandenbergh toegevoegd, wat aantoont dat we wel een alternatief hebben.

**M. Alain Daems.** — Vous êtes venu le dernier jour alors que cela fait deux mois que ce sujet est sur la table.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Het is niet omdat het u niet aanstaat en omdat we uw spelletje niet willen meespelen, dat u dergelijke hypocriete kritiek mag formuleren.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Votre unique argument, mardi en commission, était qu'il fallait absolument scinder l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Expliquez-nous donc calmement comment, en scindant cet arrondissement judiciaire, le problème de l'arriéré judiciaire sera résolu !

**De heer Walter Vandenbossche.** — Ik heb vandaag dezelfde argumenten hernomen als in de commissie. Ik heb uw voorstel, gelet op het feit dat hiermee de taalwetgeving wordt doorbroken, gelet op

het fundamenteel taalonevenwicht dat erin vervat zit en gelet op het definitief karakter van de zogezegde tijdelijke maatregel, verworpen.

Als u afwezig bent bij de bespreking in commissie en vandaag komt beweren dat ik geen argumenten heb gegeven tegen het voorstel, dan kan ik niet anders dan uw houding ter discussie stellen.

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — M. Tony Van Parys, ex-ministre CVP de la Justice, a-t-il été dans ce sens ?

A-t-il concrétisé quoi que ce soit lorsqu'il était au gouvernement fédéral ?

**De heer Walter Vandenbossche.** — Hebt u het beleid van uw groene ministers wel eens getoetst aan uw voorstellen ?

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Absolument !

**De heer Walter Vandenbossche.** — Handelt mevrouw de minister Durant zo consequent ?

**Mme Evelyne Huytebroeck.** — Absolument; que ce soit Mme le ministre Isabelle Durant, les parlementaires fédéraux, ou nous-mêmes au moment des accords du Lombard.

Mais là aussi, vous étiez contre dès le départ.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Vraag maar eens aan de groene basis wat ze van hun ministers denken !

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck.** — U mag het hen gerust vragen, Mijnheer Vandenbossche.

**Mevrouw de Voorzitter.** — De heer Vandenbossche had het woord voor een persoonlijk feit. Aangezien we, mijns inziens, daarbuiten gaan, sluit ik het incident.

*Poursuite de la discussion générale conjointe*

*Voortzetting van de samengeordende algemene bespreking*

**Mevrouw de Voorzitter.** — Mevrouw Adelheid Byttebier heeft het woord.

**Mevrouw Adelheid Byttebier.** — Mevrouw de Voorzitter, sta me toe toch even terug te komen op het persoonlijk feit dat werd ingeroepen om de heer Vandenbossche duidelijk te maken dat ik hem helemaal niet zal vertellen wat Evelyne Huytebroeck en ikzelf in het Nederlands bespreken. Laat er evenwel geen enkele twijfel over bestaan, dat zij heel goed Nederlands begrijpt. Iedereen spreekt hier in het halfroond, al naar hij of zij verkiest, Nederlands of Frans. Zijn opmerking is niets meer of niets minder dan een poging tot stemmingmakerij.

Ik kom nu tot de kern van mijn betoog. De Nederlandstalige rood-groene fractie heeft onderhavige resolutie enthousiast me ondertekend. We erkennen allemaal het probleem van de gerechtelijke achterstand in Brussel. De tekst die thans voorligt, kon tot stand komen dankzij de volwassen houding van Nederlandstaligen en Franstaligen over de taalgrenzen heen. Ik maak trouwens van de

gelegenheid gebruik om de heer Gatz te feliciteren voor het puike werk dat hij heeft verricht in constante dialoog met de Nederlandstaligen in ons halfroond die bereid waren constructief een oplossing te zoeken voor een probleem dat zoveel Brusselaars in de straat treft.

De techniek van sommigen die erin bestaat om de decibels te verhogen en om feiten die blijken op andere niveaus in twijfel te trekken, ondergraaft de geloofwaardigheid van ons politiek werk.

De resolutie die we thans bespreken, is zonder meer geloofwaardig. Ik onderstreep nogmaals drie belangrijke punten.

Ten eerste is het voor ons belangrijk dat het gaat om een voorlopige maatregel. We kunnen er niet omheen dat nagenoeg alle dossiers zowel stukken in het Nederlands als in het Frans bevatten. Een gerechtelijke opdeling lijkt dan ook geen oplossing. Het doel moet zijn de gerechtelijke achterstand in te lopen, zij het met tijdelijke maatregelen.

Ten tweede, ik vind het jammer dat Brussel als een sukkelgewest wordt beschouwd. In de resolutie wordt gelukkig de Brusselse problematiek geplaatst in het algemene kader van de juridische achterstand in heel het land. Daarbij wordt wel de aandacht gevestigd op het specifieke aspect van het probleem voor Brussel, waarvoor we een eigen antwoord formuleren.

Ten derde, wat de taalexamens betreft, moeten we vaststellen dat de taalproblematiek al te vaak wordt gebruikt voor « politieke spelletjes ». Aangezien we in de tekst vragen om bij examens ook externe deskundigen te betrekken, hoop ik dat een examencommissie een oordeel zal vellen op grond van de talenkennis — die in een tweetalig gebied erg belangrijk is, — van de kandidaat en niet op grond van andere drijfveren.

**Mme la Présidente.** — La parole est à Mme Anne-Sylvie Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — En qualité de rapporteuse, si vous le voulez bien, chers Collègues, je vous présente mes excuses puisque, effectivement, une erreur de traduction s'est glissée dans le texte et m'avait échappé.

Nous avons commencé à travailler sur un texte en français, traduit par la suite.

Après vérification auprès de chaque signataire de l'amendement, il est établi que la version néerlandaise n'est pas tout à fait correcte et qu'il convient, non pas de l'amender, mais de la corriger.

C'est une correction technique.

Au point 1, il faut lire : « ... spoedig uitvoering te geven aan voorlopige maatregelen met betrekking tot de aanwijzing van toegevoegde rechters en de hervorming van de taalexamens. ».

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw Mouzon, ik heb mijn uiteenzetting gebaseerd op de Nederlandstalige tekst. Daarbij ben ik uitgegaan van de stelling dat u het voorstel van minister Verwilghen verdedigt. Dat is ook wat de Nederlandstalige tekst zegt.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Vous exagérez la discordance entre les deux textes.

**De heer Walter Vandenbossche.** — U stelt geen technische verbetering voor. Het gaat om een totaal nieuwe politieke stellingname.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Je vous lis le texte : « ... de mettre en œuvre rapidement des mesures provisoires relatives à la désignation de juges de complément et à la réforme des examens linguistiques ».

Dès l'abord, rien qu'en disant « mesures provisoires », il ne pouvait plus s'agir du projet tel que discuté actuellement au gouvernement, étant donné que ce projet-là n'est pas provisoire.

Il n'y a aucune divergence dans les deux textes à ce sujet. En disant « des mesures provisoires », nous précisons que ce ne sont pas n'importe quelles mesures provisoires.

Elles ont trait à la désignation de juges de complément et à la réforme des examens linguistiques mais ne doivent pas nécessairement être celles contenues dans l'actuel projet gouvernemental fédéral.

Il y a une légère discordance de texte. La traduction n'est pas parfaite. Je viens de la corriger, mais il ne faut pas pousser le bouchon trop loin.

**De heer Walter Vandenbossche.** — Mevrouw Byttebier komt een totaal andere verklaring af te leggen. Zij had het over demagogie.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** — Mijnheer Vandenbossche, mevrouw Byttebier had het over u en niet over de tekst.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Monsieur Vandenbossche, entre dire que les mesures que nous proposons, que nous demandons, ne doivent pas nécessairement être identiques à celles qui sont actuellement en discussion au gouvernement et dire que cela ne peut être ces mesures-là, il y a une marge. Ni les signataires francophones, ni les signataires néerlandophones ne le disent.

La situation étant clarifiée au niveau de la traduction, je m'exprimerai maintenant au nom du groupe socialiste sur le plan politique.

Quand nous disons que l'arriéré judiciaire provoque des drames humains, nous pensons aux drames provoqués directement par l'arriéré.

Un couple qui se sépare, ce n'est jamais comique.

Un couple qui se déchire pendant dix ans à cause de la longueur des procédures et des intervenants qui mettent de l'huile sur le feu, c'est ravageur.

Pour un travailleur qui se fait licencier, pour faute grave, en trois jours parce que c'est le délai légal laissé à l'employeur, et qui perd ainsi tous ses droits, non seulement à son travail mais aussi au chômage, ce n'est jamais drôle ... Si un travailleur qui conteste le motif invoqué et la faute grave devra attendre des mois, voire des années, pour obtenir une décision définitive, il a du mal à comprendre que trois

jours suffisent pour le priver de tout revenu mais qu'il faut des années à des spécialistes pour se mettre d'accord sur la notion de la faute grave ... C'est absolument imbuvable ! Pour un commerçant qui a peut-être fraudé, qui a un litige avec le fisc, se ce litige était tranché relativement rapidement, il serait condamné à payer une certaine somme. Mais que le seul fait que la procédure dure très longtemps le mette en faillite, c'est tout à fait insupportable !

Ce sont les causes dramatiques directes de l'arriéré.

Il y a aussi des causes indirectes qui sont très insidieuses. Ce sont celles qui poussent nos parlementaires et nos ministres, fédéraux, régionaux ou communautaires, à essayer d'apporter des solutions, des remèdes qui sont parfois pires que le mal, à se déresponsabiliser de certaines situations, à vouloir jouer sur l'apparence d'objectivité que certains mots recouvrent, comme magistrature, indépendance, etc pour se débarrasser de leurs responsabilités, au lieu de retrousser leurs manches et, suivant une expression que j'ai déjà utilisée, de mettre les mains dans l'évier et l'eau de vaisselle.

Les causes de l'arriéré sont nombreuses et complexes. Cela commence avec le citoyen qui abuse des procédures judiciaires pour régler ses différends. Quand un voisin fait trop de bruit après dix heures du soir, on porte plainte au parquet au lieu de frapper à la porte d'à côté en demandant de cesser parce qu'il est temps de dormir et qu'il y a des petits enfants. Celui qui agit de la sorte alimente l'arriéré judiciaire; il charge la barque. L'avocat qui prend le relais, qui abuse des procédures et met de l'huile sur le feu, alimente aussi l'arriéré judiciaire.

Le Chevalier Braes — ce n'est pas la gauche, le couteau entre les dents ! — appelait les magistrats du ministère public « les agents du ministère public », pour qu'il n'y ait pas de confusion avec les juges. Les « agents du ministère public » et les juges du siège qui s'organisent mal, qui sont parfois malades — parfois même trop souvent ! — qui se disputent, qui disent qu'ils veulent bien faire du pénal, que s'il faut faire du civil ils en feront aussi, pour ensuite refuser de le faire, qu'il n'y a pas assez de juges au civil, qu'il y en a trop au pénal ..., cela ne va pas ! ...

Le législateur lui-même se fourvoie lorsqu'il confie à l'appareil judiciaire au sens large des tâches dont on se demande ce qu'elles ont à y voir. Tout ce monde crée et alimente l'arriéré judiciaire. Chacun doit essayer d'aborder ce problème d'une façon rationnelle plutôt que de rejeter toujours la faute sur les autres et de prôner l'augmentation des effectifs des magistrats comme solution miracle.

Bien entendu, Monsieur Cerexhe, la magistrature irait mieux avec davantage de magistrats ... Tout comme l'enseignement irait mieux avec davantage d'enseignants ... Nos hôpitaux et nos maisons de repos iraient mieux avec davantage de personnel.

**M. Benoît Cerexhe.** — Un cadre a été fixé mais il n'est pas complet aujourd'hui.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — J'y viendrai, Monsieur Cerexhe.

Les hôpitaux et les maisons de repos iraient mieux avec davantage d'infirmières. Beaucoup de services iraient mieux avec davantage de personnel.

**M. François-Xavier de Donnea,** Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique. — On ne fait pas plus de politique avec davantage de politiciens !

**M. Benoît Cerexhe.** — Ici, oui, Monsieur le Ministre-Président, faites attention à ce que vous dites !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Je pense que le PSC irait mieux avec davantage de parlementaires PSC !

**M. Benoît Cerexhe.** — Nous nous portons très bien, Madame Mouzon !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Tout le monde cherche à augmenter ses effectifs, c'est naturel.

**M. Marc Cools.** — Madame Mouzon, je trouve votre propos excessif.

Quand on connaît le manque criant de magistrats donner l'impression que ce manque n'existe pas, je trouve que c'est grave !

**M. Benoît Cerexhe.** — Vous avez raison Monsieur Cools !

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — C'est vous qui voulez entendre ce que vous voulez bien dans mes propos, mais je suis loin d'avoir terminé mon intervention.

L'important est de savoir combien il en faut, dans quel domaine, pour quoi faire, de ne pas leur confier des tâches qui ne relèvent pas véritablement de leurs attributions et de veiller à ce qu'ils aient les qualités requises.

Il faut donc d'abord évaluer l'ampleur du problème et ne pas se limiter à constater qu'il y a un arriéré. Il est vrai qu'il y a un arriéré global important.

On peut déjà faire une distinction entre le « vrai arriéré », qui concerne des affaires pendantes, qui attendent d'être tranchées, et qui ne le sont pas, et le « faux arriéré » c'est-à-dire celui qui porte sur des affaires qui traînent depuis longtemps, qui ne sont plus véritablement actives mais qui encombrant les rôles alors que les parties se sont déjà entendues depuis longtemps et que la situation a tellement évolué qu'il ne sert plus à rien de trancher. C'est là que les magistrats ont un sérieux travail de « nettoyage » à accomplir.

**M. Benoît Cerexhe.** — Mais Madame Mouzon, si on en est arrivé là, c'est justement parce que l'affaire n'a pas été traitée dans les délais et qu'on a fait pression sur les éditeurs pour trouver une solution transactionnelle. C'est cela le véritable problème.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Puisque c'est moi qui le dis, vous ne prenez aucun risque, vous savez.

**M. Benoît Cerexhe.** — Ce n'est en tout cas pas la manière dont vous présentez les choses.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.** — Je répète qu'il y a plusieurs sortes d'arriérés. Il ne suffit donc pas de connaître l'arriéré global. Ce n'est qu'en distinguant l'arriéré en fonction des différentes



juridictions — pénales, civiles, commerciales, du travail — que l'on verra où il y a lieu de renforcer les effectifs.

Ces considérations générales s'appliquent à l'ensemble du pays. A Bruxelles, s'y greffe un problème supplémentaire, celui du respect de la législation linguistique.

J'estime qu'il y a en la matière nombre d'imprécisions, de malentendus, de méconnaissance. J'ai lu dernièrement, dans le rapport de la commission Justice de la Chambre sur les propositions gouvernementales, une déclaration de Geert Bourgeois : « Historiquement, il y a eu une évolution de la liberté vers la législation linguistique. Dans le cadre de cette évolution, il fut opté pour l'unilinguisme en Flandre et en Wallonie et pour le bilinguisme à Bruxelles. Dans l'impossibilité de trouver suffisamment de candidats bilingues, il fut décidé de réduire de deux tiers à un tiers le nombre des magistrats bilingues à Bruxelles. Le projet de loi du gouvernement vise à aller encore plus loin en contournant carrément le cadre linguistique. ».

Jamais il n'a été décidé de les réduire de 2/3 à 1/3 et je puis comprendre que M. Bourgeois réagisse s'il pense vraiment que cela a été fait et que le gouvernement veut encore aller plus loin.

Il ne faut pas non plus faire dire n'importe quoi à la loi de 1935. Aussi est-il intéressant de rappeler son contenu.

Dans notre pays, le justiciable s'exprime dans la langue de son choix devant les juridictions.

Il s'agit là d'une garantie fondamentale que personne, j'imagine, ne souhaite ébranler. En corollaire, si l'agent verbalisant ne connaît pas cette langue, il fait appel à un traducteur aux frais du Trésor et non du justiciable.

De nombreux critères déterminent en outre la langue de la procédure. A Bruxelles, il s'agit soit du français soit du néerlandais. C'est là que nous nous heurtons au problème soulevé par M. Vanraes : si la langue de la procédure est le français et que le dossier contient quelques pièces en néerlandais, ou inversement, les frais de traduction sont à charge du justiciable. Je reconnais avec vous qu'il y a certaines choses à revoir en la matière.

Le problème à Bruxelles c'est que la loi interdit en principe à un magistrat francophone de traiter un dossier dont la langue de la procédure est le néerlandais et inversement. Or, on exige, en première instance, deux tiers de bilingues. Cela semble tout à fait excessif au vu des affaires à juger ou, au niveau du ministère public, par rapport aux besoins de requérir et de la mission que le pouvoir judiciaire et que le ministère public doivent remplir vis-à-vis du justiciable. C'est la raison pour laquelle l'on ne parvient pas à compléter les cadres normaux. Pour s'attaquer au nœud du problème et « desserrer l'étau », on a ainsi accepté, à titre temporaire et dans l'urgence, l'arrivée des juges de complément.

Il serait cependant tout à fait anormal que le cadre des juges « normaux » ne soit pas complété et que l'on comble les vides par des juges de complément, au statut hybride.

C'est donc pour parer au plus pressé que notre résolution admet cette mesure à titre provisoire mais il ne s'agit pas d'une solution structurelle acceptable.

Tant qu'il y aura des juridictions où les jugements sont rendus tantôt en français, tantôt en néerlandais, il est fondamental que les chefs de corps, à tout le moins, pratiquent couramment les deux langues. A cette fin, il faut donc prévoir une « réserve » suffisante, sinon la désignation des chefs de corps risque de se passer dans des conditions peu acceptables; mais si elle est trop importante, au point que les cadres ne sont plus remplis — c'est ce qui se passe en première instance — c'est aussi une absurdité organisée. Etonnamment, la situation inverse se rencontre à la cour d'appel et, plus surprenant encore, au siège et non au ministère public, il ne faut qu'un tiers des juges bilingues, situation dont ne se plaignent pas les Flamands. Pourquoi ? Parce que là, c'est la proportion entre le nombre de juges francophones et flamands qui fait défaut, qui est insupportable par rapport au volume des affaires à traiter dans les deux langues. C'est pourquoi il ne suffit pas, Monsieur Cerexhe, et je me réfère à votre amendement, de demander la réduction du nombre de juges bilingues en première instance si cela devait avoir pour conséquence une modification du quota de juges francophones et de juges flamands. Bien entendu, ce n'est pas cela que vous demandez mais reconnaissez que le risque n'est pas exclu.

Il faut prendre tous les éléments en considération. La règle en vigueur en première instance, selon laquelle on ne juge pas dans une autre langue que celle de son diplôme et que les effectifs doivent être proportionnels aux affaires à traiter dans les deux langues, doit également s'appliquer en appel. Le nombre de juges bilingues doit donc être suffisant, à la fois pour que la sélection des chefs de corps se déroule dans de bonnes conditions et pour faire le lien entre les magistrats d'une même juridiction ou d'un même parquet. On ne peut pas vivre complètement cloisonnés à moins que, comme M. Vandebosche l'envisage parfois de façon un peu limitée, on dédouble toutes les juridictions en mettant d'un côté les francophones et de l'autre, les Flamands mais il faudrait qu'on le fasse partout et pas seulement là où cela l'arrange ...

On a trop tendance, aujourd'hui, à ne pas reconnaître que tant le législateur que la magistrature est en partie responsable de cette situation.

N'oublions pas cette parole célèbre de Clémenceau, qui est aussi une règle fondamentale, selon laquelle la guerre est trop importante pour être confiée aux militaires. Il faut retrousser ses manches, s'attaquer à l'arrière et envisager des solutions structurelles. Pour y arriver, il faudrait penser davantage aux justiciables qu'à son ego et aux magistrats. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

**Mme la Présidente.** — Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Vraagt iemand het woord ?

— La discussion générale conjointe est close.

De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des considérants et des points  
du dispositif*

*Bespreking van de consideransen en van de punten  
van het bepalend gedeelte*

**Mme la Présidente.** — Etant donné que la commission a décidé d'amender la proposition de résolution (de Mme Evelyne Huytebroeck et M. Alain Daems) relative à la résorption de l'arriéré judiciaire dans l'arrondissement de Bruxelles (n<sup>os</sup> A-263/1 et 2 — 2001/2002), nous passons à la discussion des considérants et des points du dispositif de cette proposition de résolution, sur la base du texte adopté par la commission.

Aangezien uw commissie besloten heeft het voorstel van resolutie (van mevrouw Evelyne Huytebroeck en de heer Alain Daems) betreffende het wegwerken van de gerechtelijke achterstand in het arrondissement Brussel (nrs. A-263/1 en 2 — 2001/2002) te amenderen, gaan wij over tot de bespreking van de consideransen en van de punten van het bepalend gedeelte van dit voorstel van resolutie, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

— Considérant que l'arriéré judiciaire lèse gravement les intérêts du justiciable, mine sa confiance dans la démocratie et engendre des effets nuisibles quant au bon usage des procédures;

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad,

— Overwegende dat de gerechtelijke achterstand de rechtzoekende ernstig schaadt in zijn belangen, zijn vertrouwen in de democratie ondermijnt en tot misbruik van de procedures leidt;

— Adopté.

Aangenomen.

— Considérant que les causes de cet arriéré sont multiples et complexes et que parmi celle-ci la carence quantitative des effectifs revêt une importance incontestable;

Overwegende dat er voor de gerechtelijke achterstand veelvuldige en complexe oorzaken zijn en dat het personeelstekort daarin ongetwijfeld een grote rol speelt;

— Adopté.

Aangenomen.

— Considérant qu'il est indispensable d'évaluer d'une manière objective et indépendante l'ampleur et les causes de cet arriéré;

Overwegende dat de omvang en de oorzaken van de gerechtelijke achterstand objectief en onafhankelijk geëvalueerd moeten worden;

— Adopté.

Aangenomen.

— Considérant qu'à Bruxelles, il convient de prendre en compte les effets des dispositions légales spécifiques en matière linguistique et de leur application concrète;

Overwegende dat in Brussel rekening moet worden gehouden met de gevolgen van de specifieke wetsbepalingen inzake het gebruik van de talen en met de concrete toepassing ervan;

— Adopté.

Aangenomen.

— Considérant que vu la gravité du problème des mesures urgentes et provisoires s'imposent afin d'entamer rapidement la résorption de l'arriéré judiciaire;

Overwegende dat er, gezien de ernst van het probleem, dringend voorlopige maatregelen moeten worden genomen om snel te kunnen beginnen met het wegwerken van de gerechtelijke achterstand;

— Adopté.

Aangenomen.

— Considérant que ces mesures ne peuvent à elles seules constituer un remède durable; que sur la base d'une analyse objective et indépendante et au terme d'un débat serein et respectueux de l'intérêt de tous les justiciables des solutions structurelles doivent être élaborées.

Overwegende dat die maatregelen op zich geen duurzame oplossing kunnen zijn, dat op basis van een objectieve en onafhankelijke analyse en na een sereen debat waarbij rekening wordt gehouden met de belangen van alle rechtzoekenden, structurele oplossingen moeten worden uitgewerkt.

— Adopté.

Aangenomen.

Demande aux autorités fédérales législatives et exécutives :

1. De mettre en œuvre rapidement des mesures provisoires relatives à la désignation de juges de complément et à la réforme des examens linguistiques;

Vraagt het federale Parlement en de federale regering om :

1. Spoedig uitvoering te geven aan voorlopige maatregelen met betrekking tot de aanwijzing van toegevoegde rechters en de hervorming van de taalexamens;

— Adopté.

Aangenomen.

2. D'évaluer, dans le pays mais en commençant par Bruxelles, d'une manière objective et indépendante de l'appareil judiciaire, l'arriéré judiciaire et la charge de travail;

2. De gerechtelijke achterstand en de werkdruk in het land, maar te beginnen met Brussel, objectief en onafhankelijk van het gerechtelijk apparaat te evalueren;

— Adopté.

Aangenomen.

3. De proposer sur la base de cette évaluation des solutions structurelles et durables.

3. Op basis van die evaluatie structurele en duurzame oplossingen voor te stellen.

**Mme la Présidente.** — A ce point 3 MM. Cerexhe, Grimberghs et Mme de Groote présentent l'amendement n° 1 que voici :

Au point 3, du dispositif après le môt « durables », ajouter les mots :

« à savoir notamment la modification de l'article 43, paragraphe 5 de la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire en vue de réduire le contingent requis de 2/3 de bilingues légaux à 25 % ».

Bij dit punt 3 stellen de heren Cerexhe, Grimberghs en mevrouw de Groote volgend amendement nr. 1 voor :

In punt 3 van het bepalend gedeelte, na de woorden « voor te stellen » de volgende zin toe te voegen :

« zoals de wijziging van artikel 43, paragraaf 5 van de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken om de vereiste 2/3 van wettelijk tweetaligen tot 25 % te verminderen ».

L'amendement et le point 3 sont réservés.

Het amendement en het punt 3 zijn aangehouden.

— Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'amendement et le point du dispositif réservés et sur l'ensemble de la proposition de résolution.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het amendement en het aangehouden punt van het bepalend gedeelte en over het geheel van het voorstel van resolutie overgaan.

#### **PROPOSITION DE RESOLUTION CONCERNANT LE MAINTIEN DU SERVICE PUBLIC INTEGRAL DE L'OFFRE DE TRANSPORT EN COMMUN DANS LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

*Discussion générale*

#### **VOORSTEL VAN RESOLUTIE BETREFFENDE HET BEHOUD VAN HET GEHELE OPENBAAR-VERVOERSAANBOD IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST ALS OPENBARE DIENST**

*Algemene bespreking*

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour appelle la discussion générale de la proposition de résolution.

Aan de orde is de algemene bespreking van het voorstel van resolutie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Bernard Ide, co-rapporteur.

*(M. Marc Cools, Premier Vice-Président, remplace Mme Magda De Galan, Présidente, au fauteuil présidentiel.)*

*(De heer Marc Cools, Eerste Ondervoorzitter, vervangt Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter, in de voorzitterszetel.)*

**M. Bernard Ide**, rapporteur — Monsieur le Président, chers Collègues, la proposition de résolution qui sera soumise à votre vote cet après-midi a été déposée par M. Moock et concerne le maintien du service public intégral de l'offre de transport en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale. La commission a désigné pour ses travaux deux rapporteurs : M. Romdhani et moi-même.

Pour finaliser nos travaux, il a été nécessaire de désigner une sous-commission qui est parvenue à établir un texte de consensus.

M. Romdhani vous relatera les travaux de cette sous-commission. Quant à moi, je vous relate le travail en commission.

Monsieur Moock avait souhaité déposer cette proposition de résolution durant la présidence belge de l'Union européenne parce qu'une proposition de règlement européen pouvait déboucher sur une libéralisation, y compris des transports en commun urbains. Cette proposition continue par ailleurs à suivre son chemin sous la présidence espagnole. Ce qui continue à donner de la pertinence à la résolution de M. Moock.

Malgré les différents échanges entre les participants à nos travaux en commission c'est-à-dire MM. Cornelissen, Grimberghs, Adriaens, Cools, Michel, Vervoort, Béghin, Mmes Meunier, Huytebroeck et Riquet, ils ne sont pas parvenus dans un premier temps à se mettre d'accord, les uns souhaitant garder le fonctionnement de la STIB exactement tel qu'il est actuellement, les autres souhaitant qu'il soit envisageable que certaines activités annexes de la STIB puissent être dissociées de celle-ci.

Une autre pierre d'achoppement résidait dans le fait que certains orateurs estimaient que quelques allusions relatives au secteur privé portaient atteinte à l'idée qu'ils se font de celui-ci.

Tous cependant considéraient que le caractère public des services offerts par la STIB devait être maintenu. Il fut donc décidé de demander à une sous-commission de rédiger un texte qui serait le socle commun, le plus grand commun dénominateur dans lequel tous pourraient se retrouver. Je laisse donc le soin à M. Romdhani de vous expliquer le travail de cette sous-commission.

On m'a rapporté que lorsqu'il assume la fonction de rapporteur, le compte-rendu de M. Romdhani est extrêmement complet. Je lui laisse donc volontiers une partie de mon temps de parole, d'autant que, comme je viens de vous le dire, moi j'étais là pour vous expliquer les problèmes alors que lui est là pour vous annoncer les bonnes nouvelles. *(Applaudissements.)*

**M. le Président.** — La parole est à M. Mahfoudh Romdhani, co-rapporteur.

**M. Mahfoudh Romdhani**, rapporteur — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, tel que le décor vient

d'être planté, il est clair que la tâche la plus difficile a été réservée à la sous-commission.

Le 23 janvier 2002, la sous-commission a été constituée.

Elle était composée de : Mmes Marie-Jeanne Riquet, Geneviève Meunier et de MM. Claude Michel, Michel Moock, Jean-Pierre Cornelissen, Bernard Ide, Denis Grimberghs, Jan Béghin et votre serviteur.

Sur proposition de notre collègue M. Denis Grimberghs, je me dois de vous faire un rapport qui relate les nuances des échanges entre commissaires.

Il était demandé au président de nous faire une synthèse de la question. D'abord sur ce qui se passe au niveau européen, ensuite sur l'ensemble des amendements déposés.

Le président résume les positions quant à cette proposition au nombre de trois : la première est une position minimaliste qui consiste à se demander pourquoi introduire une proposition de résolution alors que l'objectif poursuivi se trouve dans la déclaration gouvernementale. Il est dit, entre autres : « Le statut public de la STIB sera maintenu. L'emploi y sera développé dans la mesure requise pour améliorer la qualité du service offert aux usagers, assurer leur sécurité et celle du personnel ». Et le président d'ajouter qu'en résumé, la déclaration gouvernementale répond à la demande de M. Moock.

La deuxième est une position perfectionniste, qui est celle adoptée par un des ministres du gouvernement. Le débat européen n'est pas terminé, même s'il y a eu vote au Parlement européen fin novembre 2001. Le débat continue entre la Commission et le Parlement. Ne vaut-il pas mieux attendre que la Commission prenne une décision ? Car nul ne peut aujourd'hui affirmer que ce règlement sera applicable à la STIB et à la RATP, par exemple.

Enfin, la troisième, une position maximaliste — c'est la proposition de résolution de M. Moock, par exemple.

Sur cette synthèse du président, Mme Meunier exprime son mécontentement. Elle rappelle, qu'un accord avait été pris pour discuter à partir de la proposition de M. Moock. D'autant, estime la députée, que moult points annoncés dans la déclaration gouvernementale, ne sont pas appliqués. Et d'ajouter que la proposition de M. Moock garde tout son sens et précise opportunément la déclaration gouvernementale. Elle rappelle que son groupe soutient cette proposition.

Votre serviteur, a remercié le président pour le recadrage des discussions, qui nous permettra d'analyser les trois positions. Il partage entièrement l'avis de Mme Meunier et informe ses collègues que M. Moock a eu la sagesse d'évoluer d'une position maximaliste vers une position consensuelle. Votre serviteur ajoute, même si les débats n'ont pas encore abouti au niveau européen, qu'il est important que notre commission de l'Infrastructure prenne position et influence l'attitude du gouvernement belge en la matière.

Notre collègue M. Denis Grimberghs estime qu'il est crucial qu'on influence la position du gouvernement belge et pense qu'il faut réellement prendre position car, dit-il, même si M. Flausch n'a pas reçu mandat pour privatiser l'entièreté de la société, il peut privatiser un certain nombre de fonctions de la STIB. Il rappelle que

toutes les prises de décision de l'administrateur-délégué de la STIB vont dans le sens où il souhaite prendre des décisions pour voir ce qu'il faut maintenir au sein de la société. L'inquiétude de notre collègue est d'autant plus acerbe que le ministre Chabert, dit-il, affirme que l'affermage de la ligne à *De Lijn* fonctionne correctement.

Notre collègue M. Jean-Pierre Cornelissen, partage largement les propos de son collègue M. Grimberghs. Et dit-il, il est évident que tout ce qui touche aux transports en commun doit rester entièrement public. Il cite les expériences à l'étranger, particulièrement en Angleterre, qui ont largement démontré que lorsqu'on a privatisé la mission de transport, le résultat a été catastrophique. Il ajoute, qu'il y a une série de tâches, qui sont actuellement réalisées par la STIB dont on peut discuter : par exemple l'imprimerie de la STIB. Concernant la proposition de M. Moock, il est tout à fait d'accord sur les principes, mais il faut nuancer certains mots choquants pour le secteur privé, et retirer tout ce qui a trait à la présidence belge de l'Union européenne.

Ayant tout entendu, M. Moock souhaite faire des propositions de modification, notamment au niveau de la formulation de certaines phrases. Il attire l'attention des commissaires sur la nécessité d'être vigilant car on risque de commencer à privatiser les panneaux d'arrêts de tram et de bus, puis l'imprimerie, pour glisser ensuite vers l'entretien du matériel roulant. Il ne faudrait absolument pas en arriver à un entretien du matériel roulant à l'extérieur de la STIB, cas de figure où le personnel perdrait le *know-how* de cet entretien ainsi que la maîtrise et la sécurité. Il faut combattre la privatisation par tiroirs, dit-il.

Pour le président de notre commission, il faut être prudent et ne pas s'enfermer dans un texte qui serait trop restrictif. Il donne l'exemple des stations de métro qui sont entretenues par du personnel privé.

L'auteur de la proposition, M. Moock, rétorque que pas plus tard qu'hier, en commission de l'Environnement, le ministre Gosuin se plaignait notamment de l'entretien privé des stations de la STIB ainsi que de ses sites propres sans encadrement, alors que du personnel qualifié d'entretien pourrait opérer cette tâche en mettant au travail des jeunes de la région employés dans le service public.

Le président signale que notre collègue, M. Riguelle, propose de prendre les taxis en considération comme complément au transport public. Il rappelle que le secrétaire d'Etat, M. Draps, élabore un projet dans ce sens ...

A ce stade de la discussion, M. Bernard Ide, constate que les commissaires tournent en rond, replace le débat au stade de la recherche du consensus, ce qui n'a pas empêché notre collègue, Denis Grimberghs, de redire sa crainte quant à l'évolution du transport public à Bruxelles. A lire les commentaires relatifs à la proposition de résolution dans les médias, les propos de M. Flausch dans *Echo*, il n'est point rassuré. Il craint une privatisation larvée par tiroirs.

Les commissaires ont eu un échange idéologique et philosophique sur les avantages et les inconvénients des systèmes public et privé du point de vue coût, organisation, gestion et statut du personnel, ce qui a mené M. Moock à supprimer les qualificatifs « dénigrants » à l'égard du secteur privé, comme le disait le président.

Après cet échange, la construction du consensus a commencé par des ajouts, des retraits, et des nuances de « mots » avant d'aboutir à la discussion des amendements.

Cinq amendements ont été présentés :

Amendement n° 1 de notre collègue, M. Jean-Pierre Cornelissen.

Amendements n<sup>os</sup> 2, 3 et 4 de notre collègue, M. Denis Grimberghs.

Amendement n° 5 de tous les membres de la sous-commission.

Seul l'amendement n° 4 de notre collègue, M. Denis Grimberghs, où il propose de réaffirmer la volonté de maintenir le caractère public de l'ensemble des services offerts par la STIB, a été longuement discuté. L'auteur rappelle que le statut de la STIB et de la RATP est différent de celui de De Lijn et du TEC. Et pour ne pas tourner en rond, nos collègues, Jean-Pierre Cornelissen et Michel Moock, ont fait une proposition pour intégrer toutes les préoccupations.

Malgré les différentes sensibilités, votre sous-commission, est arrivée après un long débat à un consensus, certes dans la difficulté, mais où chaque groupe pouvait dire que l'essentiel est sauvé.

Et à votre serviteur de conclure en disant : « Une fois de plus, les membres de la commission de l'Infrastructure aboutissent à un consensus entre groupes démocratiques et je peux exprimer ma satisfaction. ».

Le 20 février 2002, la commission a examiné la proposition de la sous-commission et c'est à l'unanimité des 10 membres présents que les amendements ainsi que la proposition telle qu'amendée ont été adoptés. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Michel Moock.

**M. Michel Moock.** — Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord remercier les deux rapporteurs qui ont fidèlement reproduit les débats, et presque — dans le cas de M. Romdhani, mais nous en avons l'habitude — en temps réel. En tout cas, personne ne pourra se plaindre de ne pas avoir été suffisamment informé ...

Je voudrais souligner le fait que la collaboration a été totale entre les membres de la sous-commission. M. Béghin, qui n'a pu participer qu'à la dernière réunion, nous a fait un peu peur lorsqu'il est intervenu, mais ce qu'il nous a apporté au moment de la rédaction finale est important. Il nous a fait remarquer que nous avions peut-être effectivement oublié le rôle de chacun, à savoir du Parlement et du gouvernement.

Je tenais beaucoup à cette motion, qui vient en son temps. En effet, comme vous le savez, certains vents en provenance de l'Union européenne sont imprécis. Lorsque nous avons passé le témoin à l'Espagne, l'une des premières déclarations de M. Aznar a été qu'il se montrerait très attentif à l'évolution des transports en commun et qu'il était particulièrement favorable à leur libéralisation.

La mouture finale de la résolution qui vous est présentée vous conte l'évolution de celle-ci, depuis son dépôt à son aboutissement.

On pouvait effectivement voir, Monsieur le Président de la commission, à la première lecture de la résolution telle que déposée, non seulement une défense du service public, mais aussi, peut-être, d'une certaine façon, une attaque à l'égard du secteur privé. Ce n'était absolument pas le but. J'ai donc très rapidement accepté de modifier le texte.

Ce texte reprend donc l'idée forte que le Parlement bruxellois est le garant du maintien du caractère public de la STIB. En le lisant, vous remarquerez que nous demandons au gouvernement de s'opposer à toute forme de démantèlement desdits services offerts par la STIB.

Le texte précise également que le gouvernement doit s'opposer à toute initiative qui aboutirait à la diminution de la qualité du service et de l'offre de service public dont bénéficient actuellement les usagers. Ce sont des dispositions que le gouvernement est chargé de défendre aux différents niveaux de décision, mais qu'il faut également appliquer à l'échelon même de la STIB. Il n'est pas question que la STIB diminue, dans l'avenir, un service presté actuellement.

Le groupe socialiste sera très attentif à ce que la création de trois entités plus indépendantes pour la gestion des bus, des trams et du métro ne conduise pas à une diminution de la qualité du service au public ; nous mandaterons nos membres au conseil d'administration pour qu'ils soient intransigeants à cet égard.

Pour le reste, bien entendu, le groupe socialiste votera cette motion sans aucune réserve. (*Applaudissements sur les différents bancs.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Jean-Pierre Cornelissen.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, c'est décidément la journée des résolutions qui atteignent un large consensus qui dépasse le traditionnel clivage entre majorité et opposition. On peut s'en réjouir ...

C'est d'autant plus vrai qu'il s'agit d'un sujet où les idéologies figées pouvaient jouer à plein. Pour caricaturer : les collectivistes d'un côté, les tenants purs et durs des privatisations débridées de l'autre.

Un sujet qui est aussi d'une brûlante actualité — M. Moock l'a rappelé — à une époque où l'Union européenne instaure des régimes de libre concurrence dans des domaines qui ont été longtemps l'apanage du seul secteur public. Et les réseaux de transport sont directement concernés par les initiatives européennes !

Un sujet donc où la vigilance s'impose. Particulièrement à la lumière des exemples britanniques, où des privatisations malencontreuses ont conduit à une totale anarchie, dont les usagers sont aujourd'hui les premières victimes.

J'aimerais me référer uniquement au sens littéraire du terme, mais, comme nous le savons, par rapport au rail notamment, la privatisation a fait des victimes sur un autre plan ...

La préoccupation première des auteurs de la résolution est bien d'éviter que la STIB connaisse le sort de ses consœurs britanniques.

La cohérence en matière de politique de la mobilité à Bruxelles exige un opérateur unique régional qui travaille en étroite symbiose avec le pouvoir régional. Je songe à la définition des priorités, à l'efficacité et à l'étendue du réseau, à la politique des tarifs, au choix des véhicules.

Confier ces tâches au privé ne comporte à coup sûr aucun avantage, mais bien des risques réels quand on se réfère aux diverses expériences étrangères.

Le texte initial, que j'ai cosigné, posait bien le principe du maintien du caractère public de l'offre en transport en commun dans notre région.

J'ai toutefois cru bon d'introduire un amendement qui proposait une nouvelle rédaction qui, tout en respectant intégralement ce principe de service public, voulait préciser ce qui doit être effectivement couvert par le secteur public.

En effet, la STIB, qui figure parmi les vingt principales entreprises bruxelloises, est un vaste ensemble couvrant un champ très large d'activités. Il suffit, pour s'en convaincre, de jeter un coup d'œil sur l'organigramme imposant et impressionnant de cette société ...

On peut et on doit légitimement se demander si certaines de ses activités doivent nécessairement être assurées par la STIB elle-même, ou si elles ne pourraient pas être externalisées en vue d'augmenter l'efficacité ou d'engendrer des moindres coûts.

Un exemple parmi d'autres — et notre rapporteur, que je tiens à féliciter au passage pour la qualité de son rapport, l'a également mentionné — est celui de l'imprimerie de la STIB, qui confectionne les dépliants, les plans, etc.

Voilà un secteur où le fait de vouloir faire jouer la concurrence ne m'effraie pas, *a priori*.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier que ce ne serait qu'un prolongement des nombreux domaines où la STIB se tourne déjà vers l'extérieur; je pense en particulier à des contrats de nettoyage qui sont conclus avec des sociétés privées. Dans un passé qui n'est pas si lointain, cette externalisation a même parfois été plus loin, puisqu'elle a concerné l'affermage de certaines lignes de moindre importance.

Mais il faut être clair : tout ce qui touche directement ou indirectement au transport des voyageurs, compétence régionale, est la mission première de la société et doit demeurer intégralement public dans le cadre de ce contrat de gestion qui lie la région et la STIB.

Notre groupe de travail dans un premier temps, notre commission de l'Infrastructure, dans un deuxième, se sont mis d'accord sur la rédaction d'un texte qui est la synthèse de ces diverses préoccupations et qui a le mérite de bien faire la part des choses. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

**M. le Président.** — La parole est à Mme Geneviève Meunier.

**Mme Geneviève Meunier.** — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, chers Collègues, l'Union européenne discute actuellement d'un projet de règlement concernant l'adjudication des marchés en matière de transports publics. Ce règlement définira dans

quelle mesure l'exploitation des transports en commun doit être ouverte à la concurrence. Dans les premières discussions européennes, il semblait que la proposition de règlement contenait une règle d'exception pour les réseaux intégrés (métro-tram-bus) comme les réseaux de la STIB et de la RATP. D'après nos informations, cette exception ne subsisterait que pour le métro et le tram et pas pour les bus.

Derrière cette négociation complexe se cache évidemment le spectre de la privatisation des services publics de transport avec les conséquences néfastes qui en résultent pour les usagers, l'exemple le plus flagrant étant la privatisation totale en Grande-Bretagne. Nous estimons, à Ecolo, que les bus doivent rester dans le réseau intégré. Ils sont un des éléments complémentaires du réseau et l'on ne peut les comparer avec ce qui se passe en Wallonie (où les Tec d'ailleurs reprennent des firmes du privé) ou en Flandre. Si l'on devait privatiser le réseau de bus à Bruxelles, j'ai de fortes craintes que seules les lignes à succès subsistent. Quant aux bus le soir ou le week-end, il y a de fortes chances qu'ils disparaîtraient, ce qui serait inacceptable.

La présidence belge, par le biais de sa représentante, Mme Durant, a pu bloquer ce projet, mais nous avons de fortes craintes que la présidence espagnole qui se situe à droite en fasse une priorité.

Certains groupes ont émis des réticences sur l'utilité de cette résolution en se référant simplement à la déclaration gouvernementale qui prévoit le maintien du caractère public de la STIB, ainsi qu'à l'ordonnance de 1990 qui le prévoit également.

Je pense que cela ne suffit pas au vu des éléments neufs comme la discussion de ce règlement européen où M. Chabert s'est déjà montré résigné en commission sur la possibilité prévue par le projet de règlement voté au Parlement européen d'ouvrir la concurrence dans le réseau bus.

Nous pensons donc que cette résolution garde toute sa pertinence pour dicter, à la Belgique, une ligne de conduite très claire dans la négociation, mais aussi à l'égard de la direction de la STIB qui a une fâcheuse tendance ces derniers temps à glorifier le tout au privé.

Le groupe Ecolo réaffirme donc sa volonté de maintenir le caractère public des services offerts par la STIB et soutient donc cette résolution. C'est clair qu'il y a eu débat au sein des différents groupes politiques sur la possibilité de confier au privé des services périphériques comme le nettoyage des stations, du matériel roulant ou l'impression des tickets. A Ecolo, nous pensons que ce ne sont pas ces services périphériques, effectués directement par la société, qui pourraient réduire le budget affecté aux missions de service public et donc, nous prônons qu'ils restent gérés par la société. Mais je me demande si nous n'avons pas eu un débat théorique dans la mesure où, dans une autre commission, le ministre de l'Environnement a laissé entendre que le nettoyage était déjà effectué par des firmes privées, dans des conditions parfois limites. Il a clairement laissé entendre que de telles missions pourraient être mieux faites par le secteur public sous-entendu qu'elles devraient être confiées à l'ABP. Nous pensons donc que, sur ce point, le gouvernement ferait bien d'accorder d'abord son propre violon.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Jan Béghin.

**De heer Jan Béghin.** — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, Collega's, de CD&V-fractie zal het voorstel goedkeuren,

aangezien het een bevestiging is van de ordonnantie van 20 november 1990 betreffende de organisatie van het openbaar vervoer, die we destijds hebben goedgekeurd en hiermee het regeerakkoord wordt uitgevoerd.

Ook wij geloven niet in een al te ongebreidelde liberaliseringsdrang van Europa. Voor sommige sectoren van de overheid, inzonderheid de transportsector, kan een liberalisering positieve gevolgen hebben; ik denk aan het goederenvervoer over lange afstand. Voor stadsvervoermaatschappijen zoals de MIVB in Brussel evenwel blijkt een liberalisering contraproductief en die zou wel eens de goede dienstverlening aan de bevolking in het gedrang kunnen brengen. Inderdaad, buitenlandse voorbeelden van hoe liberalisering misliep en tot chaos leidde waarvan de gebruiker de dupe werd, zijn legio. Vergeten we niet dat ons openbaar vervoer een dienstverlening is die de overheid op zich neemt, omdat niemand anders die dienst op de wijze zoals thans het geval is, zou verlenen.

Het behoud van de openbare dienst betekent voor ons niet dat voor de MIVB alles bij het oude moet blijven. Wij pleiten voor een moderne overheidsmaatschappij die haar openbare functie ter harte neemt : de gebruiker van de openbare dienst heeft recht op de beste dienstverlening volgens moderne kwaliteitsnormen. Het is niet zo dat de gebruiker maar tevreden moet zijn dat de MIVB er is en zonder meer tevreden moet zijn met het aanbod en de werking ervan. Er is modern overheidsmanagement nodig. Dat is misschien in tegenpraak met wat de vroegere openbare dienstverlening was.

Van tevreden klanten moet de MIVB werk maken (*Applaus.*)

**De Voorzitter.** — De heer Jos Chabert, minister, heeft het woord.

**De heer Jos Chabert,** minister van de Brusselse hoofdstedelijke regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp. — Mijnheer de Voorzitter, voorafgaandelijk dank ik alle deelnemers voor het zeer interessante debat.

Je voudrais dire à M. Moock que le moment qu'il a choisi pour lancer cette résolution était le bon.

En effet, c'est maintenant que cette discussion bat son plein en Europe. Je suis donc particulièrement heureux que vous ayez pris cette initiative.

Cette résolution a vu le jour après de longues et fructueuses discussions et j'ai pu constater que nous sommes sur la même longueur d'onde par rapport à ce que le gouvernement avait prévu dans son accord gouvernemental, à savoir le maintien du statut public des services de la STIB.

Tot slot, de regering zal van zeer nabij alle besprekingen over het voorstel van Europese verordening betreffende openbare dienstverlening op het vlak van het personenvervoer in de Europese instellingen — ik denk aan de Europese Ministerraad van Transport, het Europees Parlement en het Europees Comité van de Régio's — volgen. Wij zullen er de standpunten die in onderhavig voorstel worden geformuleerd, verdedigen en trachten de Europese tekst in die zin aan te passen.

Om te besluiten dank ik al degenen die aan de totstandkoming van de resolutie hebben meegewerkt en feliciteer ik hen met hun werk.

**M. le Président.** — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des considérants et des tirets  
du dispositif*

*Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het  
bepalend gedeelte*

**M. le Président.** — Nous passons à la discussion des considérants et des tirets de la proposition de résolution, sur la base du texte adopté par la commission.

Wij vatten de bespreking van de consideransen en van de streepjes van het voorstel van resolutie aan op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Vu que la déclaration du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 13 juillet 1999 prévoit explicitement le maintien du statut public de la « Société des Transports intercommunaux de Bruxelles » (STIB);

Gelet op de verklaring van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 13 juli 1999, die uitdrukkelijk bepaalt dat het overheidsstatuut van de Maatschappij voor het Intercommuniaal Vervoer van Brussel (MIVB) behouden blijft;

Vu que, en vertu de l'ordonnance du 22 novembre 1990, la STIB est chargée de l'exploitation du service public des transports en commun urbains au sein de la Région de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat de MIVB krachtens de ordonnantie van 22 november 1990 belast is met de exploitatie van het openbaar stadsvervoer als openbare dienst in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Vu que le contrat de gestion entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Société des Transports intercommunaux de Bruxelles 2001-2005 mentionne en son préambule la proposition de règlement de Parlement européen et du Conseil relatif à l'action des Etats membres en matière d'exigences de service public et à l'attribution de contrats de service public dans le domaine des transports de voyageurs par chemin de fer, par route et par voie navigable;

Overwegende dat in het voorwoord van de beheersovereenkomst 2001-2005 tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de MIVB gewag gemaakt wordt van het voorstel voor een verordening van het Europees Parlement en de Raad betreffende het optreden van de lidstaten ten aanzien van openbare-diensteisen en de gunning van openbare-dienstcontracten op het gebied van het personenvervoer per spoor, over de weg en over de binnenwateren;

Ayant entendu, lors du débat budgétaire 2001, le ministre des transports exposer que la proposition de règlement européen susmentionné ne constitue qu'un projet visant à la transparence des comptes des sociétés de transports en commun tout en laissant une certaine autonomie aux transports urbains pour lesquels il n'y aurait pas de concurrence;

Overwegende dat de minister belast met Vervoer er tijdens de begrotingsbesprekingen 2001 aan herinnerd heeft dat het voornoemde voorstel nog moet worden goedgekeurd. Het heeft betrekking op de duidelijkheid van de rekeningen van de maatschappijen voor openbaar vervoer en het behoud van een zekere zelfstandigheid voor de stedelijke vervoermaatschappijen die geen concurrentie zouden hebben;

Ayant entendu, lors du débat en commission de l'Infrastructure relatif au contrat de gestion 2001-2005 de la STIB, le ministre des Transports confirmer que cette proposition de règlement n'a pas encore été définitivement approuvée;

Overwegende dat de minister belast met het Vervoer tijdens het debat in de commissie voor de infrastructuur over de beheersovereenkomst 2001-2005 met de MIVB, bevestigd heeft dat dit voorstel voor een verordening nog niet is goedgekeurd;

Ayant suivi l'évolution du débat au sein du Parlement européen, ayant étudié les avis rendus par le Comité des régions le 12 septembre 2001 et le Comité économique et social le 7 août 2001, ayant pris connaissance des amendements proposés par la commission de la Politique régionale, des Transports et du Tourisme et ceux déposés par les différents groupes ainsi que les amendements que la Commission européenne estime pouvoir accepter;

Na het verloop van het debat in het Europese Parlement te hebben gevolgd, na de adviezen van het Comité van de Regio's uitgebracht op 12 september 2001 en van het Economisch en Sociaal Comité uitgebracht op 7 augustus 2001 te hebben onderzocht, na kennis te hebben genomen van de amendementen voorgesteld door de commissie voor Regionaal Beleid, Vervoer en Toerisme, van de amendementen die door de verschillende fracties zijn ingediend, en van de amendementen die de Europese Commissie meent in aanmerking te kunnen nemen;

Vu l'appel citoyen pour un moratoire sur la libéralisation des services publics en Europe;

Gelet op de oproep van de burgers tot een moratorium van de liberalisering van de openbare diensten in Europa;

Considérant que les services de transports en commun urbains recourent des activités qui relèvent de l'intérêt général et ne peuvent donc être laissées au simple déroulement des initiatives privées et aux lois du marché;

Overwegende dat het openbaar stadsvervoer van algemeen belang is en bijgevolg niet mag worden overgelaten aan privé-initiatieven en aan de wetten van de vrije markteconomie;

— Adopté.

Aangenomen.

Considérant que le caractère public des services offerts par la STIB permet de mieux prendre en compte une série de facteurs tels que :

Overwegende dat alleen het openbare karakter van de dienstverlening door de MIVB het mogelijk maakt om rekening te houden met een reeks factoren zoals :

— Adopté.

Aangenomen.

— la garantie d'une égalité de traitement de tous les usagers, indépendamment de leur situation particulière,

— de garantie dat alle gebruikers, zonder enig onderscheid, gelijk behandeld worden,

— Adopté.

Aangenomen.

— la garantie de la qualité du service rendu et de la couverture géographique de desserte,

— de kwaliteitsgarantie van de dienstverlening en bediening op het hele grondgebied,

— Adopté.

Aangenomen.

— la gestion du long terme (sécurité et entretien des infrastructures de transport),

— een beheer op lange termijn (veiligheid en onderhoud van de vervoersinfrastructuur),

— Adopté.

Aangenomen.

— les investissements lourds, pas forcément immédiatement rentables,

— zware investeringen, die niet noodzakelijk onmiddellijk rendabel zijn,

— Adopté.

Aangenomen.

— la préservation de l'environnement,

— milieubescherming,

— Adopté.

Aangenomen.

— la garantie du maintien de l'emploi et de conditions décentes pour les travailleurs,

— gegarandeerde werkgelegenheid en fatsoenlijke arbeidsvoorwaarden voor de werknemers,



— Adopté.

Aangenomen.

— la gestion de l'espace et l'aménagement du territoire;

— beheer van de ruimte en ruimtelijke ordening;

— Adopté.

Aangenomen.

Considérant que l'ouverture à la concurrence du réseau de transports urbains conduirait inévitablement à son découpage en fonction des segments les plus rentables;

Overwegende dat, indien de regels inzake mededinging van toepassing worden verklaard op het stedelijk vervoernet, zulks onvermijdelijk zou leiden tot een verdeling ervan, rekening houdend met de meest rendabele segmenten;

— Adopté.

Aangenomen.

Considérant que cela aurait pour conséquence de déstabiliser l'offre globale des services offerts par la STIB en lui laissant essentiellement à charge les initiatives et segments non rentables;

Overwegende dat zulks het evenwicht in het dienstenaanbod van de MIVB zou verbreken, waardoor de MIVB hoofdzakelijk nog zou instaan voor de niet-rendabele initiatieven en segmenten;

— Adopté.

Aangenomen.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

— réaffirme sa volonté de maintenir le caractère public des services offerts par la STIB;

et demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad

— bevestigt opnieuw dat hij het openbare statuut van de MIVB-dienstverlening wil behouden;

en vraagt de Brusselse hoofdstedelijke regering om :

— Adopté.

Aangenomen.

— de s'opposer à toute forme de démantèlement des services publics intégrés de transport urbain, ainsi qu'à toute initiative qui

aboutirait à la diminution de la qualité et de l'offre du service public dont bénéficient actuellement les usagers;

— op te komen tegen alle vormen van ontmanteling van de geïntegreerde openbare diensten van stadsvervoer, alsook tegen enig initiatief dat zou leiden tot de vermindering van de kwaliteit en van het huidige aanbod van de openbare dienstverlening aan de gebruikers van het openbaar vervoer;

— Adopté.

Aangenomen.

— de prendre en compte à cet égard les expériences vécues à l'étranger au cours des deux dernières décennies;

— in dat opzicht rekening te houden met de ervaring die men de jongste twee decennia in het buitenland heeft opgedaan;

— Adopté.

Aangenomen.

— de demander aux autorités fédérales de veiller au maintien dans la législation européenne du caractère public des sociétés de transport urbain et des services qu'elles offrent.

— de federale overheid te vragen om ervoor te zorgen dat in de Europese wetgeving niet geraakt wordt aan het openbare statuut van de stadsvervoermaatschappijen en van hun dienstverlening.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Le vote sur l'ensemble de la proposition de résolution aura lieu cet après-midi.

De stemming over het geheel van het voorstel van resolutie zal deze namiddag plaatshebben.

Nous interrompons ici nos travaux pour entamer l'ordre du jour de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Wij onderbreken hier onze werkzaamheden om de agenda van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan te vatten.

— *La séance plénière est suspendue à 12 h 10.*

*De plenaire vergadering wordt geschorst om 12.10 uur.*

— *Elle est reprise à 12 h 50.*

*Ze wordt hervat om 12.50 uur.*

**M. le Président.** — La séance est reprise.

De vergadering wordt hervat.

### ORDRE DES TRAVAUX

#### REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**Mme la Présidente.** — M. Chabert a annoncé qu'il ne pouvait pas être présent au-delà de 16 h 45. Nous allons donc essayer d'inverser l'ordre des interpellations puisque c'est à sa demande que nous avons remis l'interpellation de M. Cools sur les poids lourds à l'ordre du jour de cette séance plénière.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.** — Mme la Présidente, je trouve cela assez regrettable.

**Mme la Présidente.** — Nous venons encore d'écrire au gouvernement.

**M. Jean-Pierre Cornelissen.** — Nous avons permis, à la demande de M. Chabert, d'entendre l'interpellation de M. Marc

Cools aujourd'hui. Je trouve qu'il n'est pas très agréable de voir l'ordre des interpellations bouleversé.

**Mme la Présidente.** — L'ordre du jour est maintenu tel quel. Que M. Chabert soit présent à l'heure prévue, sinon nous en tirerons les conclusions.

La séance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

De vergadering van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad is gesloten.

— Prochaine séance plénière cet après-midi à 14 h 30.

Volgende plenaire vergadering deze namiddag om 14.30 uur.

— *La séance est levée à 12 h 52.*

*De vergadering wordt om 12.52 uur gesloten.*

## ANNEXE

### COUR D'ARBITRAGE

**En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour d'arbitrage notifie :**

— le recours en annulation des articles 131, § 2, et 235 *bis*, § 6, du Code d'instruction criminelle, tels qu'ils ont été complétés par les articles 6 et 8 de la loi du 19 février 2001, introduit par A. Vercauteren (n° 2327 du rôle).

**En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour d'arbitrage notifie :**

— les questions préjudicielles concernant l'article 22 du décret de la Région wallonne du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées, posées par le tribunal du travail de Liège et le Conseil d'Etat (nos 2284 et 2295 du rôle — affaires jointes);

— la question préjudicielle concernant l'article 30 de la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire, posée par le tribunal de commerce de Nivelles (n° 2300 du rôle);

— la question préjudicielle concernant l'article 80 de la nouvelle loi communale (arrêté royal de codification du 24 juin 1988), posée par le tribunal de première instance de Bruxelles (n° 2308 du rôle);

— la question préjudicielle concernant l'article 307 *bis* du Code civil, posée par le juge de paix du canton de Westerlo (n° 2311 du rôle);

— la question préjudicielle concernant l'article 633, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code judiciaire, posée par le tribunal de première instance de Malines (n° 2324 du rôle);

— la question préjudicielle concernant l'article 378, alinéa 1<sup>er</sup>, du Code civil, posée par le juge de paix du troisième canton de Gand (n° 2328 du rôle).

**En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, la Cour d'arbitrage notifie les arrêts suivants :**

— arrêt n° 33/2002 rendu le 6 février 2002, en cause :

— la question préjudicielle relative à l'article 674 *bis*, § 4, du Code judiciaire, posée par la cour d'appel de Mons (n° 2273 du rôle);

## BIJLAGE

### ARBITRAGEHOF

**In uitvoering van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van :**

— het beroep tot vernietiging van artikelen 131, § 2, en 235 *bis*, § 6, van het Wetboek van Strafvordering, zoals aangevuld bij de artikelen 6 en 8 van de wet van 19 februari 2001, ingesteld door A. Vercauteren (nr. 2327 van de rol).

**In uitvoering van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van :**

— de prejudiciële vragen betreffende artikel 22 van het decreet van het Waalse Gewest van 6 april 1995 betreffende de integratie van gehandicapte personen, gesteld door de arbeidsrechtbank te Luik en de Raad van State (nrs. 2284 en 2295 van de rol — samengevoegde zaken);

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 30 van de wet van 17 juli 1997 betreffende het gerechtelijk akkoord, gesteld door de rechtbank van koophandel te Nijvel (nr. 2300 van de rol);

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 80 van de nieuwe gemeentewet (gecodificeerd bij koninklijk besluit van 24 juni 1988), gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nr. 2308 van de rol);

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 307 *bis* van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de vrederechter van het kanton Westerlo (nr. 2311 van de rol);

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 633, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen (nr. 2324 van de rol);

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 378, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de vrederechter van het derde kanton Gent (nr. 2328 van de rol).

**In uitvoering van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft het Arbitragehof kennis van de volgende arresten :**

— arrest nr. 33/2002 uitgesproken op 6 februari 2002, inzake :

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 674 *bis*, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het hof van beroep te Bergen (nr. 2273 van de rol);

- arrêt n° 34/2002 rendu le 13 février 2002, en cause :
- la question préjudicielle concernant l'article 34, 1<sup>o</sup>, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée par l'arrêté royal du 14 juillet 1994, posée par le tribunal du travail de Verviers (n° 2086 du rôle);
- arrêt n° 35/2002 rendu le 13 février 2002, en cause :
- la question préjudicielle concernant l'article 7, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces, posée par la cour d'appel de Mons (n° 2148 du rôle);
- arrêt n° 36/2002 rendu le 13 février 2002, en cause :
- la question préjudicielle relative à l'article 45, § 2, du Code de la TVA, posée par le tribunal de première instance de Charleroi (n°s 2153, 2154 et 2155 du rôle);
- arrêt n° 37/2002 rendu le 13 février 2002, en cause :
- les questions préjudicielles relatives à l'article 7, 2<sup>o</sup>, de la loi du 26 juin 1997 « portant confirmation des arrêtés royaux pris en application de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne, de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions, et de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité, et à l'article 10 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions », posées par le Conseil d'Etat (n°s 2110 et 2111 du rôle);
- arrêt n° 38/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :
- les questions préjudicielles concernant les articles 220, 221, 224, 265, §§ 1<sup>er</sup>, 2 et 3, 266 et 283 de l'arrêté royal du 18 juillet 1977 portant coordination des dispositions générales relatives aux douanes et accises, posées par le tribunal correctionnel d'Anvers et par le tribunal correctionnel d'Arlon (n°s 2041, 2078 et 2157 du rôle);
- arrêt n° 39/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :
- les questions préjudicielles relatives à l'article 98, § 1<sup>er</sup>, a, du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, posées par le tribunal de première instance de Bruges (n° 2053 du rôle);
- arrêt n° 40/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :
- la question préjudicielle concernant la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public (telle qu'elle était en vigueur avant le 25 novembre 1998), posée par la cour du travail d'Anvers (n° 2128 du rôle);
- arrêt n° 41/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :
- arrest nr. 34/2002 uitgesproken op 13 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vraag over artikel 34, 1<sup>o</sup>, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 14 juli 1994, gesteld door de arbeidsrechtbank te Verviers (nr. 2086 van de rol);
- arrest nr. 35/2002 uitgesproken op 13 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vraag over artikel 7, § 1, van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën, gesteld door het hof van beroep te Bergen (nr. 2148 van de rol);
- arrest nr. 36/2002 uitgesproken op 13 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 45, § 2, van het BTW-Wetboek, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Charleroi (nrs. 2153, 2154 en 2155 van de rol);
- arrest nr. 37/2002 uitgesproken op 13 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vragen betreffende artikel 7, 2<sup>o</sup>, van de wet van 26 juni 1997 « tot bekrachtiging van koninklijk besluiten genomen met toepassing van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie, van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, en van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen, en artikel 10 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels », gesteld door de Raad van State (nrs. 2110 en 2111 van de rol);
- arrest nr. 38/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vragen betreffende artikelen 220, 221, 224, 265, §§ 1, 2 en 3, 266 en 283 van het koninklijk besluit van 18 juli 1977 tot coördinatie van de algemene bepalingen inzake douane en accijnzen, gesteld door de correctionele rechtbank te Antwerpen en door de correctionele rechtbank te Aarlen (nrs. 2041, 2078 en 2157 van de rol);
- arrest nr. 39/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vragen betreffende artikel 98, § 1, a, van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, gesteld door de rechtbank van eerste aanleg te Brugge (nr. 2053 van de rol);
- arrest nr. 40/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :
- de prejudiciële vraag over de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector (zoals van kracht vóór 25 november 1998), gesteld door het arbeidshof te Antwerpen (nr. 2128 van de rol);
- arrest nr. 41/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :

— la question préjudicielle relative à la loi du 15 décembre 1970 sur l'exercice des activités professionnelles dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat, posée par le Conseil d'Etat (n° 2059 du rôle);

— arrêt n° 42/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :

— la question préjudicielle concernant l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, a), de la loi du 6 février 1970 relative à la prescription des créances à charge ou au profit de l'Etat et des provinces et l'article 100, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, posée par la cour d'appel d'Anvers (n° 2062 du rôle);

— arrêt n° 43/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :

— la question préjudicielle concernant l'article 3, 4<sup>o</sup>, de la loi du 12 novembre 1997 relative à la publicité de l'administration dans les provinces et les communes, posée par le Conseil d'Etat (n° 2067 du rôle);

— arrêt n° 44/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :

— la question préjudicielle relative à l'article 502 du Code des impôts sur les revenus 1992 et aux articles 9 à 18 de l'arrêté royal du 10 octobre 1979 pris en exécution du Code des impôts sur les revenus en matière de fiscalité immobilière, posée par le juge de paix du troisième canton de Liège (n<sup>os</sup> 2115 et 2116 du rôle);

— arrêt n° 45/2002 rendu le 20 février 2002, en cause :

— la question préjudicielle concernant l'article 55, alinéa 3, de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, posée par le tribunal correctionnel de Charleroi (n° 2117 du rôle).

— de prejudiciële vraag betreffende de wet van 15 december 1970 op de uitoefening van beroepswerkzaamheden in de kleine en middelgrote handels- en ambachtsondernemingen, gesteld door de Raad van State (nr. 2059 van de rol);

— arrest nr. 42/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :

— de prejudiciële vraag over artikel 1, eerste lid, a), van de wet van 6 februari 1970 betreffende de verjaring van schuldvorderingen ten laste of ten voordele van de Staat en de provinciën en artikel 100, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de bij koninklijk besluit van 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit, gesteld door het hof van beroep te Antwerpen (nr. 2062 van de rol);

— arrest nr. 43/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :

— de prejudiciële vraag over artikel 3, 4<sup>o</sup>, van de wet van 12 november 1997 betreffende de openbaarheid van bestuur in de provincies en gemeenten, gesteld door de Raad van State (nr. 2067 van de rol);

— arrest nr. 44/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :

— de prejudiciële vraag betreffende artikel 502 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en de artikelen 9 tot 18 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1979 tot uitvoering van het Wetboek van de inkomstenbelastingen op het stuk van onroerende fiscaliteit, gesteld door de vrederechter van het derde kanton Luik (nrs. 2115 en 2116 van de rol);

— arrest nr. 45/2002 uitgesproken op 20 februari 2002, inzake :

— de prejudiciële vraag over artikel 55, derde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gesteld door de correctionele rechtbank te Charleroi (nr. 2117 van de rol).





0502/9150  
I.P.M. COLOR PRINTING  
☎02/218.68.00